

**SUPREME COURT  
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME  
DU CANADA**

**BULLETIN OF  
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES  
PROCÉDURES**

*This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.*

*Ce Bulletin, publié sous l'autorité de la registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat de la registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.*

*Subscriptions may be had at \$200 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.*

*Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 200 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.*

*The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.*

*Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande à la registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.*

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

---

|  |             |   |
|--|-------------|---|
| Applications for leave to appeal filed                     | 1844        | Demandes d'autorisation d'appel déposées                |
| Applications for leave submitted to Court since last issue | 1845 - 1846 | Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution |
| Judgments on applications for leave                        | 1847 - 1853 | Jugements rendus sur les demandes d'autorisation        |
| Judgment by the Court                                      | 1854        | Jugement par la Cour                                    |
| Motions  | 1855 - 1856 | Requêtes  |
| Notices of appeal filed since last issue                   | 1857        | Avis d'appel déposés depuis la dernière parution        |
| Appeals heard since last issue and disposition             | 1858 - 1862 | Appels entendus depuis la dernière parution et résultat |
| Pronouncements of appeals reserved                         | 1863 - 1864 | Jugements rendus sur les appels en délibéré             |
| Headnotes of recent judgments                              | 1865 - 1884 | Sommaires des arrêts récents                            |
| Agenda   | 1885 - 1887 | Calendrier  |
| Summaries of the cases                                     | 1888 - 1905 | Résumés des affaires                                    |
| Judgments reported in S.C.R.                               | 1906        | Jugements publiés au R.C.S.                             |

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**Alfred Heinz Reumayr**  
Mark Jetté  
Donaldson Jetté

v. (31072)

**Canada (The Minister of Justice), et al. (B.C.)**  
Deborah J. Strachan  
A.G. of Canada

FILING DATE: 8.12.2005

---

**Pui Fu Mo, et al.**  
Scott B. Stewart  
Stewart & Company

v. (31232)

**Artur Amador (B.C.)**  
D. Barry Kirkham, Q.C.  
Owen Bird

-AND-

**Harjit Singh Hans, et al.**  
Scott B. Stewart  
Stewart & Company

v. (31232)

**Artur Manuel Amador (B.C.)**  
D. Barry Kirkham, Q.C.  
Owen Bird

FILING DATE: 2.12.2005

---

**Rodolfo José Slobodrian**  
Rodolfo José Slobodrian

v. (31234)

**The Minister of National Revenue (F.C.)**  
Benoît Mandeville  
A.G. of Canada

FILING DATE: 5.12.2005

---

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL DÉPOSÉES**

**Axa Boréal Assurances Inc. maintenant connue  
sous le nom de Axa Assurances Inc., et autre**  
Louis-Marie Cossette  
Ogilvy, Renault

c. (31239)

**Électrique Glaswerk Inc., et autre (Qc)**  
Benito Aloe

DATE DE PRODUCTION: 12.12.2005

---

**Cherryll Margaret Dell**  
Philip Campbell  
Lockyer, Campbell, Posner

v. (31213)

**Her Majesty the Queen (Ont.)**  
Kenneth L. Campbell  
A.G. of Ontario

FILING DATE: 18.11.2005

---

---

**DECEMBER 21, 2005 / LE 21 DÉCEMBRE 2005**

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Binnie and Charron JJ.  
La juge en chef McLachlin et les juges Binnie et Charron**

1. *Lawrence Richard Hape v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31125)
2. *John Oliver v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31169)
3. *William Hammill v. Her Majesty the Queen* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31152)
4. *Jason Coulter, by his Litigation Guardian the Public Guardian Trustee of British Columbia v. Erin Nicole Ball, et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (30977)
5. *Matthew Stoodly v. Robert Kennedy, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (30959)
6. *Margaret Haydon v. Her Majesty the Queen as represented by Treasury Board* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31153)
7. *ATCO Gas and Pipelines Ltd. v. Alberta Energy and Utilities Board, et al.* (Alta.) (Civil) (By Leave) (31106)
8. *B.C. Rail Ltd. v. Canadian Forest Products Ltd.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31159)
9. *M.M., et al. v. Alberta (Director of Child Welfare)* (Alta.) (Civil) (By Leave) (31196)
10. *Pharmascience Inc. v. Abbott Laboratories, et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31139)
11. *Aviawest Resort Club, et al. v. Chevalier Tower Property Inc., et al.* (B.C.) (Civil) (By Leave) (31002)
12. *Dale Dutchak v. United Transportation Union, et al.* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31198)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Deschamps JJ.  
Les juges Bastarache, LeBel et Deschamps**

13. *Richard Burke v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31101)
14. *Grant Warren Beauceage v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31186)
15. *Woodcliffe Corporation, et al. v. Barry Rotenberg, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31142)
16. *Ndavo Zabo v. University of Ottawa* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31059)
17. *Clotilde Bérubé c. Loto-Québec ou La Société des loteries du Québec Inc., et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31158)
18. *Germain Blanchard Ltée c. Procureur général du Québec* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31090)
19. *Amertek Inc. v. Canadian Commercial Corporation, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31141)

20. *Citadel General Assurance Company v. Michael Vytlingam by his Litigation Guardian, Chandra Vytlingam, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31083)
21. *Gaston Therrien c. Marc P. Launay, et autre* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31151)
22. *Lombard Canada Limited, a body corporate v. Hamel Construction Inc., a body corporate* (N.S.) (Civil) (By Leave) (30993)
23. *Syndicat canadien de la fonction publique, section locale 687 c. Groupe TVA Inc.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31117)
24. *150460 Canada Inc., et autre c. Ville de Montréal, et autres* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31022)

**CORAM: Fish, Abella and Charron JJ.**  
**Les juges Fish, Abella et Charron**

25. *William Jay Terrico v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31120)
  26. *Thai Quoc Pham (incorrectly listed as Quoc Thai Pham in the Court below) v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (30867)
  27. *Robert Woods, Executor of the Estate of Wayne Robert Woods v. ING Halifax Insurance Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31093)
  28. *A. Gordon Shaw v. Zurich Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31094)
  29. *David Polowin Real Estate Ltd v. Dominion of Canada General Insurance Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31095)
  30. *Boyd Johnston v. Federation Insurance Company of Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31096)
  31. *Sharon Farquhar v. Liberty Mutual Insurance Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31097)
  32. *Sandy Big Canoe v. Economical Insurance Group* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31098)
  33. *Laurier Duclos v. Wawanesa Mutual Insurance Company* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31099)
  34. *Renaldo Matthews v. Belair Insurance Company Inc.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31100)
  35. *Ian Verner MacDonald v. Royal Trust Corporation of Canada* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31154)
  36. *Denise Cordeau, et autre c. Hydro-Québec* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31165)
-

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS  
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
DEMANDES D'AUTORISATION**

**DECEMBER 22, 2005 / LE 22 DÉCEMBRE 2005**

**31133**            **Key Mail Canada Inc., Key Mail International Inc. v. Canada Post Corporation** (Ont.) (Civil) (By Leave)

Coram :            Major, Fish and Abella JJ.

The application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C42369, dated September 2, 2005, is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C42369, daté du 2 septembre 2005, est rejetée avec dépens.

CASE SUMMARY

Statutes - Interpretation - Canada Post Corporation - Exclusive privilege - Whether exclusive privilege of Canada Post in Canada extends to letters addressed to foreign destinations - *Canada Post Corporation Act*, R.S.C. 1985, c. C-10, s. 14(1).

Canada Post brought a motion for the determination of a question of law with respect to the proper interpretation of s. 14 of the *Canada Post Corporation Act*, which grants to the Corporation "the sole and exclusive privilege of collecting, transmitting and delivering letters to the addressee thereof within Canada".

August 12, 2004  
Ontario Superior Court of Justice  
(Carnwath J.)

Respondent's motion for the determination of a question of law with respect to the proper interpretation of s. 14 of the *Canada Post Corporation Act* granted; exclusive privilege of Canada Post in Canada declared to extend to letters addressed to foreign destinations

September 2, 2005  
Court of Appeal for Ontario  
(Sharpe, Blair and MacFarland JJ.A.)

Appeal dismissed

September 26, 2005  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

September 26, 2005  
Supreme Court of Canada

Motion to add party as an Applicant filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Législation - Interprétation - Société canadienne des postes - Privilège exclusif - Le privilège exclusif dont jouit Postes Canada au Canada s'applique-t-il aux lettres adressées à des destinataires étrangers? - *Loi sur la Société canadienne des postes*, L.R.C. 1985, ch. C-10, par. 14(1).

Postes Canada a déposé une requête visant la détermination d'une question de droit ayant trait à l'interprétation qu'il convient de donner à l'art. 14 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, qui accorde à la Société « au Canada, le privilège exclusif du relevage et de la transmission des lettres et de leur distribution aux destinataires ».

12 août 2004  
Cour supérieure de justice de l'Ontario  
(Juge Carnwath)

Requête de l'intimée visant la détermination d'une question de droit ayant trait à l'interprétation qu'il convient de donner à l'art. 14 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* accueillie; il a été déclaré que le privilège exclusif dont jouit Postes Canada au Canada s'applique aux lettres adressées à des destinataires étrangers

2 septembre 2005  
Cour d'appel de l'Ontario  
(Juges Sharpe, Blair et MacFarland)

Appel rejeté

26 septembre 2005  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

26 septembre 2005  
Cour suprême du Canada

Requête en vue d'ajouter une partie à titre de demanderesse déposée

---

**31163**      **Xun Yun Sun v. Ping Lu** (N.S.) (Civil) (By Leave)

Coram :      **Major, Fish and Abella JJ.**

The application for leave to appeal from the judgment of the Nova Scotia Court of Appeal, Number CA 241061, 2005 NSCA 112, dated August 3, 2005, is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse, numéro CA 241061, 2005 NSCA 112, daté du 3 août 2005, est rejetée.

#### CASE SUMMARY

Family law - Divorce - Maintenance - Spousal Support - Dependant child over the age of 18 attending university - Whether lower courts erred in awarding retroactive and ongoing spousal support long after parties separated - Whether lower courts erred in applying the principles related to the award of child support for children over the age of majority attending university.

The parties married in China in 1984 and had their only child, Yan, in 1985. The husband moved to Canada in 1987 and the wife and child joined him in Halifax two years later. The parties separated in 1992, and the husband moved to the United States to pursue his career as a research chemist. He paid child support in accordance with a consent order and voluntary spousal support for several years. In 1997, pursuant to the Divorce Judgment, he was required to pay \$550 per month in child support and \$1 per month in nominal spousal support. He was also required to advise the wife of any changes in his income. His income increased from approximately \$42,000 to \$98,000 per annum from 1997 to 2003, but he did not advise the wife of the changes in his income. The husband visited the child once after the separation. She is now attending McGill University, but resides with her mother during the summer months. The wife obtained her Master's degree after the separation, but has only managed to obtain a part time position teaching Chinese. Her employment income has always been less than \$20,000 per annum. In 2003, the husband terminated his child support payments. The wife brought an application for ongoing and retroactive spousal and child support. The motions judge ordered Sun to pay the Guideline amount of \$766 per month for the months Yan was residing with her mother; and half that amount while she was attending university, plus Sun's share (74%) of the post-secondary school expenses during the school year. In addition, retroactive child and spousal support in the amount of \$33,660.30 was ordered for the years 2001, 2002, 2003, with ongoing spousal support of \$1,000 per month.

The Court of Appeal varied this award by reducing a portion of the retroactive child and spousal support awards.

---

November 29, 2004  
Supreme Court of Nova Scotia  
(Lynch J.)

Applicant ordered to pay ongoing and retroactive child and spousal support and to contribute to post-secondary education expenses

August 3, 2005  
Nova Scotia Court of Appeal  
(Hamilton, Cromwell and Oland JJ.A.)

Appeal allowed in part; Amount of retroactive spousal support reduced; contribution to post-secondary expenses for 2003/2004 reduced from \$4,414.90 to \$2,790.90

October 3, 2005  
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

---

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Droit de la famille - Divorce - Aliments - Aliments entre époux - Enfant à charge de plus de 18 ans fréquentant l'université - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur en accordant à l'épouse une pension alimentaire rétroactive et continue longtemps après que les parties se sont séparées? - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils eu tort d'appliquer les principes liés à l'octroi d'aliments destinés aux enfants à un enfant ayant atteint l'âge de la majorité fréquentant l'université?

Les parties se sont mariées en Chine en 1984 et ont eu leur seule enfant, Yan, en 1985. Le mari s'est installé au Canada en 1987, et l'épouse et l'enfant l'ont rejoint à Halifax deux ans plus tard. Les parties se sont séparées en 1992, et le mari s'est établi aux États-Unis pour poursuivre une carrière de chimiste de recherche. Il a versé une pension alimentaire à l'enfant conformément à une ordonnance sur consentement et à l'épouse sur une base volontaire pendant plusieurs années. En 1997, en vertu du jugement de divorce, il a dû verser une pension alimentaire mensuelle de 550 \$ pour l'enfant et une pension alimentaire symbolique de 1 \$ par mois pour l'épouse. Il devait également informer l'épouse de tout changement dans son revenu. Son revenu annuel est passé d'environ 42 000 \$ à 98 000 \$ de 1997 à 2003, mais il n'en a pas informé l'épouse. Le mari a rendu visite à l'enfant une fois après la séparation. Elle fréquente maintenant l'Université McGill, mais elle réside chez sa mère durant l'été. Après la séparation, l'épouse a obtenu sa maîtrise, mais n'a pu se trouver qu'un emploi de professeur de chinois à temps partiel. Son revenu d'emploi n'a jamais dépassé 20 000 \$ par année. En 2003, l'époux a cessé de verser les aliments destinés à l'enfant. L'épouse a présenté une demande visant à obtenir une pension alimentaire continue et rétroactive pour elle et l'enfant. Le juge saisi de la demande a ordonné à Sun de payer le montant de 766 \$ par mois établi selon les Lignes directrices pendant les mois où Yan résidait chez sa mère, et la moitié de cette somme lorsqu'elle fréquentait l'université, ainsi que sa partie (74 %) des dépenses liées aux études postsecondaires durant l'année scolaire. On lui a de plus ordonné de verser à l'enfant et à l'épouse une pension alimentaire rétroactive de 33 660,30 \$ pour les années 2001, 2002 et 2003, ainsi qu'une pension alimentaire continue de 1 000 \$ par mois à l'épouse.

La Cour d'appel a modifié cette décision en réduisant la pension alimentaire rétroactive accordée à l'enfant et à l'épouse.

29 novembre 2004  
Cour suprême de la Nouvelle-Écosse  
(Juge Lynch)

La Cour a ordonné au demandeur de verser une pension alimentaire continue et rétroactive à l'enfant et à l'épouse et de contribuer au paiement des dépenses liées aux études postsecondaires

3 août 2005  
Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse  
(Juges Hamilton, Cromwell et Oland)

Appel accueilli en partie; montant de la pension alimentaire rétroactive accordée à l'épouse réduite; contribution au paiement des dépenses liées aux études postsecondaires pour l'année 2003-2004 réduite de 4 414,90 \$ à 2 790,90 \$

3 octobre 2005  
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée



**31161**            **Edgar Richard Goforth v. Her Majesty the Queen** (Sask.) (Crim.) (By leave)

Coram:            Major, Fish and Abella JJ.

The application for an extension of time to apply for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 847, 2005 SKCA 12, dated February 1, 2005, is dismissed.

La demande de prorogation de délai pour le dépôt d'une demande d'autorisation d'appel contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan, numéro 847, 2005 SKCA 12, daté du 1<sup>er</sup> février 2005, est rejetée.

**CASE SUMMARY**

Criminal law - Sentencing - Dangerous offender - Long-term offender - Whether a sentencing judge, when faced with an application by the Crown to embark upon the Part XXIV dangerous offender proceedings, has the discretion, pursuant to s. 752.1(1) of the *Criminal Code* to determine, on an objective standard, whether the predicate offence is a "serious personal injury offence".

The Applicant, Edgar Goforth, was charged with three offences including assault with the use of a weapon. The charges arose out of an attack upon a woman with whom he and others had been drinking. He hit her five to eight times with a large wine bottle. She had no broken bones but her right arm and rib cage had been struck and were painful. Shortly afterwards, she reported the incident to police who took Goforth into custody but not without having to subdue him after he had approached them with a knife in hand. The trial judge convicted Goforth on the charge of assault with the use of a weapon and stayed the others.

Goforth had a lengthy criminal record including convictions involving violence. The Crown moved to have Goforth sentenced as either a dangerous offender or a long-term offender and applied to the trial judge for an order under s. 752.1 of the *Criminal Code*. The trial judge dismissed the application on the basis that Goforth's latest offence did not amount to a 'serious personal injury offence'. This decision was overturned on appeal and the case returned to the trial judge for reconsideration of the dangerous/long-term offender application.

June 24, 2004  
Court of Queen's Bench of Saskatchewan  
(Kovach J.)

Respondent's application for remand for assessment pursuant to s. 752.1 of the *Criminal Code* dismissed

February 1, 2005  
Court of Appeal for Saskatchewan  
(Cameron, Vancise and Lane JJ.A.)

Appeal allowed; Remand application remitted to the trial judge for consideration of whether the Applicant might be found a dangerous offender under s. 753 or a long term offender under s. 753.1

October 3, 2005  
Supreme Court of Canada

Applications for leave to appeal and Motion for an extension of time filed

---

**RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE**

Droit criminel - Détermination de la peine - Délinquant dangereux - Délinquant à contrôler - Le juge chargé de la détermination de la peine qui est saisi d'une demande du ministère public visant à engager la procédure relative aux délinquants dangereux prévue par la partie XXIV, a-t-il, en vertu du par. 752.1(1) du *Code criminel*, le pouvoir discrétionnaire de décider, selon une norme objective, si l'infraction sous-jacente équivaut à des « sévices graves à la personne »?

---

Le demandeur, Edgar Goforth, a été accusé de trois infractions, notamment d'utilisation d'une arme pour commettre des voies de fait. Les accusations ont été portées à la suite d'une agression commise contre une femme avec laquelle lui et d'autres personnes prenaient un verre. Il l'a frappée de cinq à huit fois avec une grosse bouteille de vin. Elle n'a pas eu d'os brisés, mais son bras droit et sa cage thoracique avaient été touchés et étaient douloureux. Peu de temps après, elle a signalé l'incident à la police, qui a mis Goforth sous garde, non sans avoir eu à le maîtriser après qu'il se fut approché d'eux un couteau à la main. Le juge du procès a déclaré Goforth coupable d'utilisation d'une arme pour commettre des voies de fait et a suspendu les autres accusations.

Goforth avait un casier judiciaire chargé faisant état notamment de nombreuses déclarations de culpabilité pour infractions commises avec violence. Le ministère public a demandé que Goforth soit condamné à titre de délinquant dangereux ou de délinquant à contrôler et a présenté au juge du procès une demande visant à obtenir une ordonnance fondée sur l'art. 752.1 du *Code criminel*. Le juge du procès a rejeté la demande au motif que la dernière infraction commise par Goforth n'équivalait pas à des « sévices graves à la personne ». Cette décision a été infirmée en appel, et l'affaire a été renvoyée au juge du procès pour qu'il examine de nouveau la demande de délinquant dangereux/délinquant à contrôler.

|  |  |
|--|--|
| 24 juin 2004<br>Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan<br>(Juge Kovach) | Demande de renvoi pour évaluation présentée par l'intimée en vertu de l'art. 752.1 du <i>Code criminel</i> rejetée |
|--|--|

|   |   |
|---|---|
| 1 <sup>er</sup> février 2005<br>Cour d'appel de la Saskatchewan<br>(Juges Cameron, Vancise et Lane) | Appel accueilli; affaire renvoyée au juge du procès pour qu'il examine de nouveau la question de savoir s'il convient de déclarer le demandeur délinquant dangereux selon l'art. 753 ou délinquant à contrôler suivant l'art. 753.1 |
|---|---|

|  |  |
|--|--|
| 3 octobre 2005<br>Cour suprême du Canada | Demande d'autorisation d'appel et requête en prorogation de délai déposées |
|--|--|

**31116**                    **Fenton Group Investment Co. Limited v. Her Majesty the Queen** (F.C.) (Civil) (By leave)

Coram:                    **Major, Fish and Abella JJ.**

The application for an extension of time is granted and the motion for representation by a person other than counsel on the application for leave to appeal from the judgment of the Federal Court of Appeal, Number A-609-03, dated June 15, 2005, is dismissed with costs. In any event, the application for leave to appeal would have been dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la requête visant à se faire représenter par une personne autre qu'un avocat dans la demande d'autorisation d'appel de l'arrêt de la Cour d'appel fédérale, numéro A-609-03, daté du 15 juin 2005, est rejetée avec dépens. De toute façon, la demande d'autorisation d'appel aurait été rejetée.

**CASE SUMMARY**

Procedural Law - Whether the corporate Applicant should be granted permission to be represented by a person other than counsel - Whether the Court of Appeal properly dismissed the Applicant's appeal.

The Applicant, Fenton Group Investment Co. Ltd. ("Fenton") received a Notice of Assessment dated May 8, 2001 from the Minister of National Revenue for the periods between January 1, 1999 and December 31, 2000. Fenton filed a Notice of Objection to the Notice of Assessment within the time limit specified in the *Excise Tax Act*. On November 22, 2002, the Minister issued a Notice of Reassessment which reassessed Fenton and imposed a net tax of \$4,051.00, a penalty of \$219.14 and interest of \$206.86. The Reassessment was sent to Fenton in a registered letter dated November 22, 2002. Fenton did not file a Notice of Appeal to the Reassessment within the 90-day time period specified in the Act.

On November 28, 2003, the Tax Court dismissed Fenton's application for an order extending the time within which to file a Notice of Appeal to the Reassessment. On January 17, 2005, Fenton's motion before the Federal Court of Appeal to allow its president to represent the corporation in the proceedings was dismissed. Fenton was ordered to retain solicitors within 40 days, failing which the Minister would be at liberty to move for a dismissal of the appeal. On June 15, 2005, the Federal Court of Appeal dismissed Fenton's appeal.

|  |  |
|--|--|
| November 28, 2003<br>Tax Court of Canada<br>(Little J.)                          | Applicant's application for an extension of time within which to file a Notice of Appeal dismissed |
| June 15, 2005<br>Federal Court of Appeal<br>(Desjardins, Noël and Sharlow JJ.A.) | Appeal dismissed; Respondent's motion for dismissal of the appeal granted                          |
| September 16, 2005<br>Supreme Court of Canada                                    | Application for leave to appeal and motion for representation filed                                |
| October 12, 2005<br>Supreme Court of Canada                                      | Motion for an extension of time filed  |

#### RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE

Procédure - Devrait-on accorder à la société demanderesse la permission d'être représentée par une personne autre qu'un avocat? - La Cour d'appel a-t-elle eu raison de rejeter l'appel de la demanderesse?

La demanderesse, Fenton Group Investment Co. Ltd. (« Fenton »), a reçu du ministre du Revenu national un avis de cotisation daté du 8 mai 2001 pour les périodes allant du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2000. Fenton a déposé un avis d'opposition à l'avis de cotisation à l'intérieur du délai prévu par la *Loi sur la taxe d'accise*. Le 22 novembre 2002, le ministre a émis un avis de nouvelle cotisation par lequel il établissait une nouvelle cotisation à l'égard de Fenton et réclamait une taxe nette de 4 051 \$, une pénalité de 219,14 \$ et des intérêts de 206,86 \$. La nouvelle cotisation a été envoyée à Fenton par lettre recommandée en date du 22 novembre 2002. Fenton n'a pas déposé d'avis d'appel à l'encontre de la nouvelle cotisation dans le délai de 90 jours fixé par la Loi.

Le 28 novembre 2003, la Cour de l'impôt a rejeté la demande de Fenton visant à obtenir une ordonnance prorogeant le délai de dépôt d'un avis d'appel à l'encontre de la nouvelle cotisation. Le 17 janvier 2005, la requête présentée par Fenton à la Cour d'appel fédérale en vue d'obtenir que son président soit autorisé à la représenter dans l'instance a été rejetée. On a ordonné à Fenton de retenir les services d'un avocat dans un délai de 40 jours, à défaut de quoi il serait loisible au ministre de demander le rejet de l'appel. Le 15 juin 2005, la Cour d'appel fédérale a rejeté l'appel de Fenton.

|  |   |
|--|---|
| 28 novembre 2003<br>Cour canadienne de l'impôt<br>(Juge Little)              | Demande de la demanderesse visant à obtenir une prorogation du délai de dépôt d'un avis d'appel rejetée |
| 15 juin 2005<br>Cour d'appel fédérale<br>(Juges Desjardins, Noël et Sharlow) | Appel rejeté; requête en rejet de l'appel de l'intimée accueillie                                       |
| 16 septembre 2005<br>Cour suprême du Canada                                  | Demande d'autorisation d'appel et requête en représentation déposées                                    |

12 octobre 2005  
Cour suprême du Canada

Requête en prorogation de délai déposée

---

---

DECEMBER 19, 2005 / LE 19 DÉCEMBRE 2005

LA COUR / THE COURT:

30545            Forum des maires de la Péninsule acadienne et Société des acadiens et acadiennes du Nouveau-Brunswick c. Agence canadienne de l'inspection des aliments - et - Procureur général du Nouveau-Brunswick, et autres (C.F.)

Vu l'édiction et l'entrée en vigueur, le 25 novembre 2005, du projet de loi S-3, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais)*, L.C. 2005, c. 41, une fois l'autorisation d'appel déjà accordée, les questions de droit faisant l'objet de cette autorisation ne sont plus d'importance pour le public et ne justifient pas le maintien de l'autorisation. Pour ce motif, l'autorisation d'appel est retirée et déclarée sans effet; aucune ordonnance n'est rendue quant aux dépens.

In view of the enactment and coming into force on November 25, 2005, after leave to appeal had been granted, of Bill S-3, *An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French)*, S.C. 2005, C. 41, the questions of law for which leave was granted are no longer of public importance and do not justify maintaining that leave. For this reason, the leave to appeal granted in this case is withdrawn and is declared to be of no effect; no order is made as to costs.

---

---

12.12.2005

Before / Devant: CHARRON J.

**Motion for an order to seal**

**Requête visant la mise sous scellés de documents**

Cherrylle Margaret Dell

v. (31213)

Her Majesty the Queen (Ont.) (Crim.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**UPON APPLICATION** by counsel on behalf of the applicant for an order that the Supplementary application for leave to appeal, response and reply, if any, relating to the non-disclosure issue be sealed;

**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

- 1) The motion is granted.
- 2) The sealed documents shall be filed in sealed envelopes and will only be made available to members of this Court, Court staff and other persons as the parties may, in writing, agree or as this Court may further order.

---

13.12.2005

Before / Devant: LEBEL J.

**Motion to be added as a party**

**Requête en vue d'être constitué partie**

In the Matter of a Named Person

v. (30963)

A, et al.

**GRANTED / ACCORDÉE** The motion for an order (1) permitting A to participate in the within leave application as an applicant; (2) permitting A an extension of time to serve and file the leave memorandum to Friday, December 23, 2005; and (3) permitting the respondents B, C, D, E, F, G and H an extension of time to file their memoranda to February 6, 2006, is granted.

---

---

19.12.2005

Before / Devant: CHARRON J.

**Motion to extend the time in which to serve and file the notice of appeal**

**Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de l'avis d'appel**

Vuthy Kong

v. (31238)

Her Majesty the Queen (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to December 12, 2005.

---

19.12.2005

Before / Devant: BASTARACHE, LEBEL and DESCHAMPS JJ.

**Motion for a stay of execution**

**Requête en vue d'obtenir un sursis à l'exécution**

Apotex Inc., et al.

v. (30985)

Astrazeneca Canada Inc., et al. (FC)

**GRANTED / ACCORDÉE**

**UPON APPLICATION** by counsel on behalf of the Appellant for an order:

- 1) continuing the stay of the judgments of the Federal Court of Appeal issued May 18, 2005 in Court Files Nos. A-535-04 and A-536-04 (the May 18 judgments) pending the disposition of the appeal herein;
- 2) in the alternative, an order staying the May 18 judgments pending the disposition of the appeal herein; and
- 3) an order, if necessary, granting an interim stay of the May 18 judgments, pending the final disposition of the motion for an interlocutory stay.

**AND THE MATERIAL FILED** having been read;

**IT IS HEREBY ORDERED THAT:**

The stay of the judgments of the Federal Court of Appeal issued May 18, 2005 in Court Files Nos. A-535-04 and A-536-04 is continued pending the disposition of the appeal with costs on this motion to AstraZeneca Canada Inc.

---

**NOTICE OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION**

---

8.12.2005

**Vuthy Kong**

**v. (31238)**

**Her Majesty the Queen (Alta.)**

(As of right)

---

12.12.2005

**Donald J. Ritchie and Harold Marcus Limited**

**v. (31001)**

**Stephanie Suzanne Walker, et al. (Ont.)**

(By leave)

---

16.12.2005

**Double N Earthmovers Ltd.**

**v. (30915)**

**The City of Edmonton, et al. (Alta.)**

(By leave)

---

**Stephen Simms and Marla Simms**

**v. (31026)**

**William Isen (F.C.)**

(By leave)

---

**Her Majesty the Queen**

**v. (30943)**

**Wendell Clayton, et al. (Ont.)**

(By leave)

---



**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE  
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA  
DERNIÈRE PARUTION ET  
RÉSULTAT**

14.12.2005

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish and Abella JJ.

**Kenneth David MacKay**

William H. Roe, Q.C. for the appellant.

**v. (30643)**

Anthony B. Gerein for the respondent.

**Her Majesty the Queen (Sask.) (Crim.)**

**DISMISSED / REJETÉ**

**Judgment:**

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Saskatchewan, Number 519, 2004 SKCA 24, dated February 18, 2004, was heard this day and the following judgment was rendered:

THE CHIEF JUSTICE (orally) – We are all of the view that this appeal should be dismissed.

On the issue of the charge, we are satisfied that, while it was not perfect, it was adequate. The function of instructions to the jury is to “explain the relevant law and so relate it to the evidence that the jury may appreciate the issues or questions they must pass upon in order to render a verdict of guilty or not guilty” (*Azoulay v. The Queen*, [1952] 2 S.C.R. 495, at p. 503). The charge here contained no error of law or fact, and it set out the issues and the essential evidence bearing on them. The charge was lengthy – 2.5 days – and the reading for several continuous hours of extended passages of evidence from the judge’s notes is a practice to be discouraged. As the Saskatchewan Court of Appeal, citing English authority, pointed out,

A direction is seldom improved and may be considerably damaged by copious recitations from the total content of a judge’s note book.

((2004), 241 Sask. R. 238, 2004 SKCA 24, at para. 14 (quoting Lord Hailsham L.C. in *R. v. Lawrence*, [1982] A.C. 510 (H.L.), at p. 519))

However, in this case we are satisfied the length of the charge did not mislead or confuse the jury or otherwise have an adverse impact on the fairness of the trial.

**Jugement :**

L’appel interjeté contre l’arrêt de la Cour d’appel de la Saskatchewan, numéro 519, 2004 SKCA 24, en date du 18 février 2004, a été entendu aujourd’hui et le jugement suivant a été rendu :

[TRADUCTION]

LA JUGE EN CHEF (oralement) – Nous sommes tous d’avis que l’appel doit être rejeté.

Quant à l’exposé au jury, nous constatons que, bien qu’imparfait, il était adéquat. Les directives au jury ont pour but [TRADUCTION] « d’expliquer le droit applicable et d’établir le lien entre ce droit et la preuve de façon que le jury saisisse bien les questions auxquelles il doit répondre pour rendre un verdict de culpabilité ou d’acquiescement » (*Azoulay c. La Reine*, [1952] 2 R.C.S. 495, p. 503). En l’espèce, l’exposé ne comportait aucune erreur de droit ou de fait et il exposait les questions en litige et les éléments de preuve essentiels s’y rapportant. Il était long – deux jours et demi – et la lecture pendant plusieurs heures consécutives de longs extraits des notes du juge concernant la preuve est une pratique qui doit être déconseillée. Comme l’a souligné la Cour d’appel de la Saskatchewan, se référant à un arrêt anglais :

[TRADUCTION] De longs extraits du carnet d’un juge améliorent rarement un exposé au jury et peuvent même lui nuire considérablement.

((2004), 241 Sask. R. 238, 2004 SKCA 24, par. 14 (citant les propos du lord chancelier Hailsham dans *R. c. Lawrence*, [1982] A.C. 510 (H.L.), p. 519))

En l’espèce, toutefois, nous sommes convaincus que la longueur de l’exposé n’a pas influé sur l’équité du procès, notamment n’a pas induit le jury en erreur et ne

Despite the inordinate length of the judge's instructions, the jury was ultimately left with a clear understanding of its duty and adequate guidance as to how it was to be discharged.

The second issue is whether there was evidence to support the verdict of first degree murder, on the ground that the accused committed the murder in the course of a sexual assault on the victim. The evidence is circumstantial. However, we are satisfied that there was sufficient evidence for a jury, properly instructed and acting reasonably, to conclude that the murder occurred during the course of a sexual assault.

For these reasons, we would dismiss the appeal.

**Nature of the case:**

Criminal Law (Non Charter) - First degree murder - Jury instructions - Whether the Saskatchewan Court of Appeal erred in ruling that the jury was properly and adequately instructed - Whether the Saskatchewan Court of Appeal erred in ruling that there was sufficient evidence for the jury to consider the charge of first degree murder.

15.12.2005

Coram: Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

**Her Majesty the Queen**

**v. (30557)**

**Jason Daniel MacKay**

**- AND -**

**Jason Daniel MacKay**

**v. (30557)**

**Her Majesty the Queen (N.B.) (Crim.)**

**DISMISSED / REJETÉ**

**Judgment:**

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of New Brunswick, Number 54/03/CA, 2004 NBCA 66, dated August 12, 2004, was heard this day and the following judgment was rendered:

l'a pas dérouter. Malgré la longueur exceptionnelle des directives du juge au jury, celui-ci a en définitive clairement compris son devoir et disposait d'indications adéquates sur la façon dont il devait s'en acquitter.

La seconde question était de savoir si la preuve justifiait le verdict de culpabilité de meurtre au premier degré, au motif que l'accusé a commis le meurtre durant une agression sexuelle sur la victime. La preuve est circonstancielle. Cependant, nous sommes convaincus qu'elle était suffisante pour qu'un jury raisonnable et correctement instruit conclue que le meurtre est survenu pendant une agression sexuelle.

Pour ces motifs, nous rejetons le pourvoi.

**Nature de la cause :**

Droit criminel (excluant la Charte) - Meurtre au premier degré - Directives au jury - La Cour d'appel de la Saskatchewan a-t-elle commis une erreur en décidant que le jury avait reçu des directives appropriées et suffisantes? - La Cour d'appel de la Saskatchewan a-t-elle commis une erreur en décidant qu'il y avait suffisamment d'éléments de preuve pour que le jury examine l'accusation de meurtre au premier degré?

John Henheffer for the appellant (1st Appeal) / Respondent (2nd Appeal)

Brian D. Munro for the respondent (1st Appeal) / Appellant (2nd Appeal)

No one appearing for the intervener Attorney General of Ontario (Written submission only by Tina Yuen)

**Jugement :**

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, numéro 54/03/CA, 2004 NBCA 66, en date du 12 août 2004, a été entendu aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu :

CHARRON J. (orally) – On appeal from the accused’s acquittal on a charge of aggravated assault, the New Brunswick Court of Appeal held that the trial judge erred in failing to instruct the jury with respect to the definition of assault. On the facts of this case, the Court of Appeal found it incumbent upon the trial judge to instruct the jury, not only on the definition of assault under s. 265(1)(a) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46, as he had done, but also under s. 265(1)(b) which he had refused to do. The trial judge effectively excluded any application of the definition under s. 265(1)(b) when he told the jury:

If you are not satisfied beyond a reasonable doubt that Jason MacKay intentionally applied force to Christopher Drane you must find Jason MacKay not guilty.

The Court of Appeal was also satisfied that the verdict would not necessarily have been the same if the jury had been properly instructed. Consequently, it ordered a new trial. However, the Court of Appeal purported to order a new trial on a charge of aggravated assault based solely on the definition of assault based on the definition of s. 265(1)(b), finding that the accused was entitled to have his acquittal as pronounced by the jury on the s. 265(1)(a) definition.

Both the Crown and Mr. MacKay appeal from this decision.

In our view, the Court of Appeal was correct in granting the Crown’s appeal on the basis of reversible error in respect of the definition of assault. However, it erred in restricting the scope of the new trial. Sections 265(1)(a) and 265(1)(b) do not create separate offences but simply define two ways of committing the same offence. Based on its conclusion that the verdict would not necessarily have been the same had the jury properly been instructed on both parts of the definition, the only avenue open to the Court of Appeal was to set aside the verdict of acquittal and order a new trial without restriction. The scope of the appropriate instruction on the definition of assault at the new trial can only be determined on the basis of the evidence adduced at that new trial.

[TRANSDUCTION]

LA JUGE CHARRON (oralement) – À la suite d’un appel de l’acquittement de l’accusé relativement à une accusation de voies de fait graves, la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick a décidé que le juge du procès avait commis une erreur en ne donnant pas au jury des directives sur la définition des voies de fait. Compte tenu des faits de la présente affaire, la Cour d’appel a statué que le juge du procès était tenu de donner au jury des directives non seulement sur la définition des voies de fait contenue à l’al. 265(1)a) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, comme il l’avait fait, mais encore sur celle contenue à l’al. 265(1)b), ce qu’il avait refusé de faire. Le juge du procès a, en fait, écarté toute application de la définition de l’al. 265(1)b) lorsqu’il a dit au jury :

[TRANSDUCTION] Si vous n’êtes pas convaincus hors de tout doute raisonnable que Jason MacKay a, d’une manière intentionnelle, employé la force contre Christopher Drane, vous devez le déclarer non coupable.

La Cour d’appel était également convaincue que le verdict n’aurait pas nécessairement été le même si le jury avait reçu des directives appropriées. En conséquence, elle a ordonné un nouveau procès. Toutefois, la Cour d’appel entendait ordonner un nouveau procès relativement à une accusation de voies de fait graves fondée uniquement sur la définition des voies de fait contenue à l’al. 265(1)b), estimant que l’accusé avait droit à l’acquittement dont il avait fait l’objet de la part du jury quant à la définition contenue à l’al. 265(1)a).

Le ministère public et l’accusé appellent tous les deux de cette décision.

À notre avis, la Cour d’appel a eu raison d’accueillir l’appel du ministère public fondé sur une erreur justifiant annulation commise à l’égard de la définition des voies de fait. Cependant, elle a commis une erreur en limitant la portée du nouveau procès. Les alinéas 265(1)a) et 265(1)b) ne créent pas des infractions distinctes, mais décrivent simplement deux façons de commettre la même infraction. Compte tenu de sa conclusion que le verdict n’aurait pas nécessairement été le même si le jury avait reçu des directives appropriées sur les deux parties de la définition, la Cour d’appel n’avait d’autre choix que d’annuler le verdict d’acquittement et d’ordonner un nouveau procès assorti d’aucune restriction. La portée de la directive appropriée concernant la définition des voies de fait au

In the result, Mr. MacKay's appeal is dismissed. The setting aside of the verdict and the order for a new trial are affirmed without restriction as to the scope of the new trial.

**Nature of the case:**

Criminal Law - Offences - Procedural law - Judgments and orders - Trial - Statutes - Interpretation - Whether the Court of Appeal of New Brunswick erred in law in upholding the acquittal of aggravated assault, an assault defined under s. 265(1)(a) of the *Criminal Code* where the Court of Appeal was satisfied that the trial judge had misdirected the jury sufficiently that the verdict would not necessarily have been the same if the jury had been properly instructed - Whether the Court of Appeal of New Brunswick erred in law in placing a term restricting the scope of the new trial ordered to assault as defined under s. 265(1)(b) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal exceeded its jurisdiction under s. 686 of the *Criminal Code*.

16.12.2005

Coram: The Chief Justice McLachlin and Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

**Her Majesty the Queen**

**v. (30857)**

**Ramnarine Khelawon (Ont.) (Crim.)**

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

Criminal Law (Non Charter) - Evidence - Hearsay - Principled exception to hearsay rule - What guidance does this Court's precedent from *R. v. Khan* [1990] 2 S.C.R. 531 through to *R. v. Starr* [2000] 2 S.C.R. 144 provide to judges considering the threshold reliability of a hearsay statement? - Whether the nominally strict approach in *Starr* can be reconciled with *R. v. U.(F.J.)* [1995] 3 S.C.R. 764 and *Khan* - Appellant proposes a framework test that unifies this Court's precedent into a simple and easily applied test - Whether the statements

nouveau procès ne peut être déterminée qu'en fonction de la preuve soumise lors de ce nouveau procès.

En définitive, l'appel de M. MacKay est rejeté. L'annulation du verdict et l'ordonnance de nouveau procès sont confirmées, sans restriction quant à la portée du nouveau procès.

**Nature de la cause :**

Droit criminel - Infractions - Procédure - Jugements et ordonnances - Procès - Lois - Interprétation - La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a-t-elle fait erreur en droit lorsqu'elle a confirmé le verdict acquittant l'accusé de voies de fait graves au sens de l'al. 265(1)a) du *Code criminel*, L.R.C. 1985, ch. C-46, se disant convaincue que le verdict n'aurait pas nécessairement été le même si le juge du procès avait donné les bonnes directives au jury? - La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick a-t-elle fait erreur en droit en restreignant la portée du nouveau procès à une accusation de voies de fait au sens de l'al. 265(1)b) du *Code criminel*? - La Cour d'appel a-t-elle outrepassé la compétence que lui confère l'art. 686 du *Code criminel* ?

John McInnes and Elliott Behar for the appellant.

Alexander Budlovsky for the intervener Attorney General of British Columbia.

Timothy E. Breen for the respondent.

Louis P. Strezos and Joseph Di Luca for the intervener Criminal Lawyer's Association.

**Nature de la cause :**

Droit criminel (excluant la Charte) - Preuve - Oûi-dire - Exception raisonnée à la règle du oûi-dire - Quelles sont les indications que donne aux juges de la jurisprudence de la Cour, de *R. c. Khan* [1990] 2 R.C.S. 531 à *R. c. Starr* [2000] 2 R.C.S. 144, relativement au seuil de fiabilité d'une déclaration relatée? La démarche stricte préconisée dans *Starr* peut-elle être conciliée avec les arrêts *R. c. U.(F.J.)* [1995] 3 R.C.S. 764 et *Khan*? - L'appelante propose un critère général, simple et facile d'application, unifiant la jurisprudence de la Cour - Les déclarations de Skupien seraient-elles admissibles selon

of Skupien would be admissible under the proposed  
framework for determining threshold reliability.

le critère général proposé pour déterminer le seuil de  
fiabilité?

---

16.12.2005

Coram: The Chief Justice McLachlin and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Abella and Charron JJ.

**Denis Boulanger**

François Beauvais pour l'appelant.

**c. (30853)**

Josée Grandchamp et Henri-Pierre Labrie pour  
l'intimée.

**Sa Majesté la Reine (Qc) (Crim.)**

**RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ**

**Nature of the case:**

**Nature de la cause :**

Criminal law - Offence - Breach of trust - Personal  
benefit - Whether the courts below erred in convicting  
the Appellant under s. 122 of the *Criminal Code* -  
Whether the courts below erred in finding that the  
Appellant's action constituted fraud or a breach of trust  
within the meaning of s. 122 of the *Criminal Code*.

Droit criminel - Infraction - Abus de confiance -  
Bénéfice personnel - Les instances inférieures ont-elles  
commis une erreur en condamnant l'appelant en vertu de  
l'art. 122 du *Code criminel*? - Les instances inférieures  
ont-elles commis une erreur en concluant que l'acte posé  
par l'appelant constituait une fraude ou un abus de  
confiance au sens de l'art. 122 du *Code criminel*?

---

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS  
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES  
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

**Reasons for judgment are available**

**Les motifs de jugement sont disponibles**

---

**DECEMBER 21, 2005 / LE 21 DÉCEMBRE 2005**

**30460**            **Jean-Paul Labaye c. Sa Majesté la Reine** (Qc) 2005 SCC 80 / 2005 CSC 80

Coram:            La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-001682-994, en date du 7 juillet 2004, entendu le 18 avril 2005 est accueilli et la déclaration de culpabilité est annulée. Les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-001682-994, dated July 7, 2004, heard on April 18, 2005 is allowed and the conviction is set aside, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

---

**30588**            **Sa Majesté la Reine c. James Kouri** (Qc) 2005 SCC 81 / 2005 CSC 81

Coram:            La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Montréal), numéro 500-10-001902-004, en date du 7 juillet 2004, entendu le 18 avril 2005 est rejeté. Les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Montréal), Number 500-10-001902-004, dated July 7, 2004, heard on April 18, 2005 is dismissed, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

---

**DECEMBER 22, 2005 / LE 22 DÉCEMBRE 2005**

**30083**            **Terry Lee May v. Warden of Ferndale Institution, Warden of Mission Institution, Deputy Commissioner, Pacific Region, Correctional Service of Canada and Attorney General of Canada - AND - David Edward Owen v. Warden of Ferndale Institution, Warden of Matsqui Institution, Deputy Commissioner, Pacific Region, Correctional Service of Canada and Attorney General of Canada - AND - Maurice Yvon Roy, Gareth Wayne Robinson and Segen Uther Speer-Senner v. Warden of Ferndale Institution, Warden of Mission Institution, Deputy Commissioner, Pacific Region, Correctional Service of Canada and Attorney General of Canada - and - Canadian Association of Elizabeth Fry Societies, John Howard Society of Canada and British Columbia Civil Liberties Association** (B.C.) 2005 SCC 82 / 2005 CSC 82

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for British Columbia (Vancouver), Numbers CA029077, CA029078, CA029087, CA029088, CA029089, 2003 BCCA 536, dated October 8, 2003, heard on May 17, 2005, is allowed. The applications for *habeas corpus* and the motion to adduce new evidence are granted, and the transfer decisions are declared null and void for want of jurisdiction. The appellant Gareth Wayne Robinson, still incarcerated in a medium-security institution pursuant to the impugned decision, is to be returned to a minimum-security institution. Major, Bastarache and Charron JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Vancouver), numéros CA029077, CA029078, CA029087, CA029088, CA029089, 2003 BCCA 536, en date du 8 octobre 2003, entendu le 17 mai 2005, est accueilli. Les demandes d'*habeas corpus* et la requête pour permission de produire de nouveaux éléments de preuve

---

sont accordées. Les décisions relatives aux transfère­ments sont déclarées invalides pour défaut de compétence. L'appelant Gareth Wayne Robinson, qui est encore incarcéré dans un établissement à sécurité moyenne conformément à la décision attaquée, doit être renvoyé dans un établissement à sécurité minimale. Les juges Major, Bastarache et Charron sont dissidents.

---

**30534**            **Maribel Anaya Castillo v. Antonio Munoz Castillo - and - Attorney General of Alberta** (Alta.)  
**2005 SCC 83 / 2005 CSC 83**

Coram: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal of Alberta (Calgary), Number 02-0207-AC, 2004 ABCA 158, dated July 9, 2004, was heard on November 16, 2005 and the Court on that day delivered the following judgment orally:

THE CHIEF JUSTICE – The appeal is dismissed. Reasons to follow.

On this day reasons were delivered and the judgment was restated as follows:

The appeal is dismissed with costs.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (Calgary), numéro 02-0207-AC, 2004 ABCA 158, en date du 9 juillet 2004, a été entendu le 16 novembre 2005 et la Cour a prononcé oralement le même jour le jugement suivant :

LA JUGE EN CHEF – L'appel est rejeté. Motifs à suivre.

Aujourd'hui, la Cour a déposé des motifs et reformulé le jugement comme suit :

L'appel est rejeté avec dépens.

---

**REASONS ONLY / MOTIFS SEULEMENT**

**30199**            **Philip Neil Wiles v. Her Majesty the Queen** (N.S.) **2005 SCC 84 / 2005 CSC 84**

---

*Jean-Paul Labaye v. Her Majesty the Queen (Qc)* (30460)

**Indexed as: R. v. Labaye / Répertoire : R. c. Labaye**

**Neutral citation: 2005 SCC 80. / Référence neutre : 2005 CSC 80.**

Hearing: April 18, 2005 / Judgment: December 21, 2005

Audition : Le 18 avril 2005 / Jugement : Le 21 décembre 2005

---

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Criminal law – Keeping common bawdy-house – Indecency – Harm-based test – Group sex in club – Whether conduct constitutes criminal indecency – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, ss. 197(1) “common bawdy-house”, 210(1).*

The accused was charged with keeping a common bawdy-house for the practice of acts of indecency under s. 210(1) of the *Criminal Code*. The accused operated a club in Montréal the purpose of which was to permit couples and single people to meet each other for group sex. Only members and their guests were admitted to the club. Prospective members were interviewed to ensure that they were aware of the nature of the activities of the club. Members paid an annual membership fee. A doorman manned the main door of the club, to ensure that only members and their guests entered. The club had three floors. The first floor was occupied by a bar, the second a salon, and the third the “apartment” of the accused. Two doors separated the third floor apartment from the rest of the club. One was marked “Privé” and the other was locked with a numeric key pad. Members of the club were supplied with the appropriate code and permitted to gain access to the third floor apartment. This was the only place where group sex took place. Entry to the club and participation in the activities were voluntary. At trial, the accused was convicted. The trial judge found that the accused’s apartment fell within the meaning of “public place”, as defined in s. 197(1) of the *Criminal Code*. She also found social harm in the fact that sexual exchanges took place in the presence of other members of the club. She concluded that this conduct was indecent under the *Criminal Code* because it was degrading and dehumanizing, was calculated to induce anti-social behaviour in its disregard for moral values, and raised the risk of sexually transmitted diseases. A majority of the Quebec Court of Appeal upheld the accused’s conviction.

*Held* (Bastarache and LeBel JJ. dissenting): The appeal should be allowed and the accused’s conviction set aside.

*Per* McLachlin C.J. and Major, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.: In order to establish indecent criminal conduct, the Crown must prove beyond a reasonable doubt that two requirements have been met. The first is that by its nature the conduct at issue causes harm or presents a significant risk of harm to individuals or society in a way that undermines or threatens to undermine a value reflected in and thus formally endorsed through the Constitution or similar fundamental laws by (a) confronting members of the public with conduct that significantly interferes with their autonomy and liberty, (b) predisposing others to anti-social behaviour, or (c) physically or psychologically harming persons involved in the conduct. The categories of harm capable of satisfying the first branch of the inquiry are not closed. The second requirement is that the harm or risk of harm is of a degree that is incompatible with the proper functioning of society. This two-branch test must be applied objectively and on the basis of evidence. [62]

In this case, the accused must be acquitted. The autonomy and liberty of members of the public was not affected by unwanted confrontation with the sexual conduct in question. On the evidence, only those already disposed to this sort of sexual activity were allowed to participate and watch. There is also no evidence of anti-social acts or attitudes toward women, or for that matter men. No one was pressured to have sex, paid for sex, or treated as a mere sexual object for the gratification of others. The fact that the club is a commercial establishment does not in itself render the sexual activities taking place there commercial in nature. The membership fee buys access to a club where members can meet and engage in consensual activities with other individuals who have similar sexual interests. Finally, with respect to the third type of harm, the only possible danger to participants on the evidence was the risk of catching a sexually transmitted disease. However, this must be discounted as a factor because it is conceptually and causally unrelated to indecency. Since the Crown failed to establish the first requirement to prove indecent criminal conduct, it is unnecessary to proceed to the second branch of the test. If one did, there seems to be no evidence that the level of alleged harm rose to the level of incompatibility with the proper functioning of society. [66-71]



---

*Per* Bastarache and LeBel JJ. (dissenting): The application of the appropriate test leads to the conclusion that the impugned acts were indecent and that the accused's establishment was a common bawdy-house within the meaning of s. 210(1) of the *Criminal Code*. [76]

The new approach to indecency proposed by the majority is neither desirable nor workable. Not only does it constitute an unwarranted break with the most important principles of our past decisions regarding indecency, but it also replaces the community standard of tolerance with a harm-based test. Whether or not serious social harm is sustained has never been the determinative test for indecency. Moreover, when the standard of tolerance is established on the basis of the three categories of harm, it becomes impossible to take into account the multitude of situations that could exceed the threshold for indecency. This new harm-based approach also strips of all relevance the social values that the Canadian community as a whole believes should be protected. The existence of harm is not a prerequisite for exercising the state's power to criminalize certain conduct: the existence of fundamental social and ethical considerations is sufficient. Finally, in the context of an offence under s. 210(1) of the *Criminal Code*, it is not absolutely necessary to consider the harm done to society. [75] [98-104] [115]

To determine whether acts are indecent, it is preferable to continue applying the original test for indecency, which focusses on a contextual analysis of the impugned acts and incorporates the concept of harm as a significant, but not determinative, factor to consider in establishing the applicable level of tolerance. Whether or not harm is sustained is merely one of several indicators or contextual factors that make it possible to gauge the degree of tolerance of the Canadian community. Although a certain degree of subjectivity is inherent in the establishment of the standard of tolerance because of the judge's role as interpreter of the community's minimum standards regarding sex, the analysis remains objective as long as the judge ignores his or her personal convictions and instead tries to determine the nature of the social consensus. [76] [134]

The question that must therefore be asked in the case at bar is as follows: "Do the impugned acts offend the standard of tolerance of the contemporary Canadian community, having regard to their nature and to the place and context in which they occurred?" The following contextual factors may be considered in determining the standard of tolerance: (1) the private or public nature of the place; (2) the type of participants and the composition of the audience; (3) the nature of the warning given regarding the acts; (4) the measures taken to limit access to the place; (5) the commercial nature of the place and the acts; (6) the purpose of the acts; (7) the conduct of the participants; and (8) harm suffered by the participants. Regarding this last factor, attention must be paid to the risk of physical or psychological harm. This approach permits the risk of spreading sexually transmitted diseases to be taken into account. Finally, the consent of the participants or the fact that those present are informed adults is not in itself a determinative factor. A consensual sexual act that is totally acceptable in one situation may be indecent if it is performed in another context. It is the tolerance of the general public that counts, not the tolerance of the participants or spectators. [81] [122] [131-132]

In the case at bar, the impugned sexual acts were very explicit acts, and the place where the acts were performed was a public establishment. Although advertised as a private club, the accused's club was a place to which the public had ready access "by invitation, express or implied", within the meaning of s. 150 of the *Criminal Code*. All that was necessary was to pay the requested fee after a cursory interview that was quite superficial, or to be the guest of a club member. What is more, the measures taken by the club to control access did not adequately limit the public's access to a place where very explicit sexual acts were performed. The establishment's operations are also indicative of the commercial nature of the activities that took place there. Sexual acts could be performed on the third level of the establishment only after a mandatory commercial transaction between the participants and the owner of the establishment, since everyone had to pay a fee to become a member. The participants essentially purchased sexual services provided by other participants. In the instant case, it is even possible to conclude that a form of social harm has been sustained that results from the failure to meet the minimum standards of public morality. Finally, even though the participants were informed adults whose actions were consensual and voluntary and who presumably shared the philosophy of partner swapping, this characteristic of the participants is not relevant under s. 210 of the *Criminal Code* other than to demonstrate the existence of demeaning or dehumanizing acts. Considered in context, the explicit sexual acts performed in the accused's establishment clearly offended the Canadian community standard of tolerance. The community does not tolerate the performance of acts of this nature in a place of business to which the public has easy access. The acts were therefore indecent. The public and commercial dimensions of the sexual practices in issue would lead to the conclusion that those practices were indecent even if there were no harm. [137-141] [145-148] [151-153]

---

---

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Proulx, Rochon and Rayle JJ.A.), [2004] R.J.Q. 2076, 191 C.C.C. (3d) 66, [2004] Q.J. No. 7723 (QL), upholding the accused's conviction on a charge of keeping a common bawdy-house, [1999] R.J.Q. 2801, [1999] Q.J. No. 2524 (QL). Appeal allowed, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

*Robert La Haye and Josée Ferrari*, for the appellant.

*Normand Labelle*, for the respondent.

*Solicitors for the appellant: Robert La Haye, Montréal; Pariseau, Olivier, Montréal.*

*Solicitor for the respondent: City of Montréal.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Droit criminel — Tenue d'une maison de débauche — Indécence — Test fondé sur le préjudice — Club d'échangisme — Indécence de la conduite au sens du droit criminel — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 197(1) « maison de débauche », 210(1).*

Une accusation a été portée contre l'accusé pour avoir tenu une maison de débauche pour la pratique d'actes d'indécence en contravention du par. 210(1) du *Code criminel*. L'accusé exploitait à Montréal un club dont l'objet était de permettre aux couples et aux célibataires de se rencontrer pour se livrer à des activités sexuelles de groupe. Seuls les membres et leurs invités étaient admis au club. On faisait passer une entrevue aux futurs membres pour s'assurer qu'ils soient au courant de la nature des activités du club. Les membres payaient des frais d'adhésion annuels. Un portier était posté à l'entrée principale du club, veillant à ce que seuls les membres et leurs invités y entrent. Le club occupait trois étages. Un bar se trouvait au premier, un salon au deuxième et l'« appartement » de l'accusé au troisième. Deux portes séparaient l'appartement du troisième étage du reste du club. L'une portait la mention « Privé » et l'autre était munie d'une serrure numérique. Les membres du club étaient informés de la combinaison et avaient accès à l'appartement du troisième étage. C'est le seul endroit où avaient lieu les activités sexuelles de groupe. L'entrée au club et la participation aux activités étaient volontaires. En première instance, l'accusé a été déclaré coupable. La juge du procès a conclu que l'appartement de l'accusé répondait à la définition d'un « endroit public » énoncée au par. 197(1) du *Code criminel*. Elle a aussi conclu à l'existence d'un préjudice social du fait que les échanges sexuels avaient lieu devant d'autres membres du club. À son avis, cette conduite était indécente au sens du *Code criminel* parce qu'elle était dégradante et déshumanisante, qu'elle prédisposait à des comportements antisociaux en faisant fi des valeurs morales et qu'elle augmentait les risques de maladies transmissibles sexuellement. Les juges majoritaires de la Cour d'appel du Québec ont confirmé la déclaration de culpabilité.

*Arrêt* (les juges Bastarache et LeBel sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité de l'accusé est annulée.

La juge en chef McLachlin et les juges Major, Binnie, Deschamps, Fish, Abella et Charron : La conduite indécente criminelle sera établie si le ministère public prouve deux éléments hors de tout doute raisonnable. Premièrement, de par sa nature, la conduite en litige cause ou présente un risque appréciable que soit causé, à des personnes ou à la société, un préjudice qui porte atteinte ou menace de porter atteinte à une valeur exprimée et donc reconnue officiellement dans la Constitution ou une autre loi fondamentale semblable, notamment : a) en exposant les membres du public à une conduite qui entrave de façon appréciable leur autonomie et leur liberté; b) en prédisposant autrui à adopter un comportement antisocial; c) en causant un préjudice physique ou psychologique aux personnes qui participent aux activités. Les catégories de préjudices pouvant satisfaire au premier volet de l'examen ne sont pas exhaustives. Deuxièmement, le préjudice ou le risque de préjudice atteint un degré tel qu'il est incompatible avec le bon fonctionnement de la société. Ce test en deux volets doit être appliqué objectivement et en fonction de la preuve. [62]

En l'espèce, l'accusé doit être acquitté. L'autonomie et la liberté des membres du public n'ont pas été touchées par une exposition involontaire à la conduite sexuelle en cause. Selon la preuve, seules les personnes déjà favorables à ce genre d'activité sexuelle étaient admises à y participer et à en être témoins. La preuve n'établit pas non plus l'existence d'attitudes ou d'actes antisociaux envers les femmes, ni d'ailleurs envers les hommes. Personne n'a été contraint de se

---

livrer à des activités sexuelles, n'a été payé pour s'y livrer, ni n'a été traité comme un simple objet sexuel servant à la gratification des autres. Le fait que le club soit un établissement commercial ne confère pas en soi un caractère commercial aux activités sexuelles qui s'y déroulaient. Les frais d'adhésion donnent accès au club où les membres peuvent se rencontrer et s'adonner à des activités sur une base consensuelle avec des personnes qui partagent les mêmes intérêts en matière sexuelle. Enfin, quant au troisième type de préjudice, le seul risque auquel s'exposaient les participants était celui de contracter une maladie transmissible sexuellement. Il faut toutefois faire abstraction de ce facteur parce qu'il n'a aucun lien conceptuel ni causal avec l'indécence. Le ministère public ayant échoué à prouver le premier élément servant à établir la conduite indécente au sens du droit criminel, il n'est pas nécessaire de passer au second volet du test. Toutefois, si on l'appliquait, aucune preuve ne semble établir que le préjudice allégué atteindrait le degré requis pour qu'il y ait incompatibilité avec le bon fonctionnement de la société. [66-71]

*Les juges Bastarache et LeBel (dissidents) : Lorsqu'on applique le test approprié, il faut conclure que les actes reprochés sont indécents et que l'établissement de l'accusé est une maison de débauche au sens du par. 210(1) du Code criminel. [76]*

La nouvelle approche en matière d'indécence proposée par la majorité n'est ni souhaitable ni fonctionnelle. Cette approche constitue non seulement une rupture injustifiée avec les principes les plus importants de notre jurisprudence en matière d'indécence, mais elle a aussi pour effet de remplacer la norme de tolérance de la société par le critère du préjudice. Or, la présence ou l'absence d'un préjudice social grave n'a jamais été le critère décisif en ce qui concerne l'indécence. La détermination de la norme de tolérance en fonction des trois catégories de préjudice ne permet pas non plus de prendre en compte la multitude de situations susceptibles de franchir le seuil de l'indécence. Cette nouvelle approche fondée sur le préjudice prive également de toute pertinence les valeurs sociales que l'ensemble de la société canadienne considère important de protéger. L'existence d'un préjudice n'est pas un préalable à l'exercice du pouvoir de l'État de criminaliser certains comportements; l'existence de considérations sociales et morales fondamentales suffit. Enfin, dans le cadre d'une infraction visée au par. 210(1) du *Code criminel*, il n'y a pas lieu de s'attarder obligatoirement à l'effet du préjudice sur la société. [75] [98-104] [115]

Pour déterminer si des actes sont indécents, il est préférable de s'en tenir au test original de détermination de l'indécence qui met l'accent sur une analyse contextuelle des actes reprochés et qui intègre la notion de préjudice comme élément important, mais non décisif, de la détermination du niveau de tolérance applicable. La présence ou l'absence d'un préjudice n'est qu'un indice ou un facteur contextuel parmi plusieurs autres permettant de jauger le degré de tolérance de la société canadienne. Bien qu'un certain degré de subjectivité demeure inhérent à la détermination de la norme de tolérance en raison du rôle du juge comme interprète des normes minimales sociales en matière sexuelle, l'analyse reste objective, dans la mesure où le juge fait abstraction de ses convictions personnelles pour rechercher la nature du consensus social. [76] [134]

La question qu'il faut donc se poser en l'espèce est la suivante : « Les actes reprochés dépassent-ils la norme de tolérance de la société canadienne contemporaine, compte tenu de leur nature, des lieux et du contexte dans lequel ils surviennent? » Les éléments contextuels suivants peuvent être examinés pour identifier la norme de tolérance : (1) le caractère privé ou public des lieux; (2) le type de participants et la composition de l'auditoire; (3) la nature de l'avertissement donné relativement aux actes; (4) les mesures visant à limiter l'accès aux lieux; (5) le caractère commercial des lieux et des actes; (6) la finalité de ceux-ci; (7) le comportement des participants et (8) le préjudice subi par les participants. En ce qui concerne le dernier élément, il faut porter attention aux risques de préjudice corporel ou psychologique. Cette approche permet de prendre en compte le risque de propagation de maladies transmissibles sexuellement. Finalement, le consentement des participants ou la présence d'adultes avertis ne sont pas, à eux seuls, des éléments décisifs. Un acte sexuel consensuel, tout à fait accepté dans une situation donnée, peut être indécent s'il est accompli dans un autre contexte. C'est la tolérance de la population en général qui compte et non celle des participants ou spectateurs. [81] [122] [131-132]

En l'espèce, les actes sexuels reprochés sont des actes très explicites et le lieu dans lequel ces actes sont pratiqués est un établissement public. Bien qu'il s'annonce comme un club privé, le club de l'accusé constitue un endroit auquel le public a facilement accès, « sur invitation, expresse ou implicite » comme l'énonce l'art. 150 du *Code criminel*. Il suffit de payer les frais exigés après avoir subi une entrevue simple et peu sérieuse ou d'être l'invité d'un membre du club. Les mesures de contrôle du club ne réussissent pas non plus à limiter adéquatement l'accès du public à un lieu où des actes sexuels très explicites sont pratiqués. Le fonctionnement de l'établissement révèle également le caractère commercial des

activités qui s'y déroulent. La pratique d'actes sexuels au troisième niveau de l'établissement ne devient possible qu'après un échange commercial obligatoire entre les participants et le propriétaire de l'établissement, puisque toute personne doit déboursier des frais d'adhésion pour devenir membre. Pour les participants, il s'agit en quelque sorte d'un achat de services sexuels fournis par d'autres participants. Dans la présente affaire, il est même possible de conclure à l'existence d'une forme de préjudice social qui résulte du non-respect des normes minimales de moralité publique. Enfin, bien que les participants soient des adultes avertis, qui agissent de façon consensuelle et volontaire et qui partagent présumément la philosophie de l'échangisme, cette caractéristique des participants n'est pas pertinente sous le régime de l'art. 210 du *Code criminel* autrement que pour démontrer l'existence d'actes dégradants ou déshumanisants. Vu dans leur contexte, les actes sexuels explicites pratiqués dans l'établissement de l'accusé dépassent clairement la norme de tolérance de la société canadienne. La société ne tolère pas que des actes de cette nature surviennent dans un lieu commercial auquel le public a facilement accès. Ils sont donc indécents. La dimension publique et commerciale des pratiques sexuelles en cause permettrait une conclusion d'indécence, même s'il n'existait aucun préjudice. [137-141] [145-148] [151-153]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Proulx, Rochon et Rayle), [2004] R.J.Q. 2076, 191 C.C.C. (3d) 66, [2004] J.Q. n° 7723 (QL), qui a confirmé la déclaration de culpabilité de l'accusé pour avoir tenu une maison de débauche, [1999] R.J.Q. 2801, [1999] J.Q. n° 2524 (QL). Pourvoi accueilli, les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

*Robert La Haye et Josée Ferrari, pour l'appelant.*

*Normand Labelle, pour l'intimée.*

*Procureurs de l'appelant : Robert La Haye, Montréal; Pariseau, Olivier, Montréal.*

*Procureur de l'intimée : Ville de Montréal.*

---

---

*Her Majesty the Queen v. James Kouri* (Qc) (30588)

**Indexed as: R. v. Kouri / Répertoire: R. c. Kouri**

**Neutral citation: 2005 SCC 81. / Référence neutre: 2005 CSC 81.**

Hearing: April 18, 2005 / Judgment: December 21, 2005

Audition : Le 18 avril 2005 / Jugement: Le 21 décembre 2005

---

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Criminal law – Keeping common bawdy-house – Indecency – Harm-based test – Group sex in club – Whether conduct constitutes criminal indecency – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 210(1).*

Following a police investigation, the accused was charged with keeping a common bawdy-house for the practice of indecent acts under s. 210(1) of the *Criminal Code*. The accused operated a licensed bar in Montréal. According to the evidence at trial, access to the bar was restricted to couples. A doorman asked prospective clients if they were a “liberated couple”, and only couples answering yes were permitted to enter after paying a \$6 fee. Every half hour, a translucent curtain closed around the dance floor where people would engage in group sex activities. The trial judge convicted the accused. The majority of the Court of Appeal set aside the conviction, concluding that the acts at issue did not constitute criminal indecency.

*Held* (Bastarache and LeBel JJ. dissenting): The appeal should be dismissed and the accused’s acquittal affirmed.

*Per* McLachlin C.J. and Major, Binnie, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.: In light of the comments made in the companion case *R. v. Labaye*, 2005 SCC 80, the conduct at issue in this case did not constitute criminal indecency. First, the evidence does not establish a significant risk of harm to the autonomy and liberty of members of the public. The Crown presented no evidence of anyone witnessing this conduct against his or her will, or of anyone entering the establishment not knowing what to expect. The control mechanisms at the door of the bar, put in context, were adequate to restrict access to people informed about the nature of the place and willing to observe or participate in the activities taking place therein. The apparent failure to ask the investigating officers if they were a liberated couple is insufficient to displace the evidence that the practice was to ask each new couple if they were liberated. Second, there is no evidence of inducing anti-social attitudes through demeaning, abusive or humiliating treatment of any individual or group. No one was pressured into sex, was paid for sex, or was treated as a mere object for the sexual gratification of others. Finally, there is no suggestion of physical or psychological harm to the participants. The health risk from engaging in unprotected sexual activities is conceptually and causally unrelated to indecency and cannot be an independent basis for a finding of criminal indecency. [11-23]

*Per* Bastarache and LeBel JJ. (dissenting): Based on the approach developed in the companion case of *R. v. Labaye*, 2005 SCC 80, it must be concluded that the acts observed in the accused’s establishment were indecent because they clearly offended the Canadian community standard of tolerance. It is essential to continue applying the original test for indecency, which focusses on a contextual analysis of the impugned acts and incorporates the concept of harm as a significant, but not determinative, factor to consider in establishing the applicable level of tolerance. In the case at bar, even if the acts took place between informed and consenting adults, this does not in itself mean that they met the standard of tolerance. The impugned acts were performed in a public place; the degree of privacy afforded for the performance of sexual acts in the establishment was virtually nil, and the measures taken, which supposedly limited access to the club to informed people who shared the philosophy of partner swapping, were practically nonexistent. In addition, the performance of sexual acts in the establishment was commercial in nature, since it was possible only after an entrance fee had been paid. Finally, having regard to the public and commercial context in which the impugned acts occurred, it can also be concluded that a certain form of social harm was sustained that resulted from the failure to meet the minimum standards of social morality. Because of the context in which the acts occurred, the accused’s establishment was a common bawdy-house within the meaning of s. 210(1) of the *Criminal Code*. [28] [32] [43-48]

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal (Proulx, Otis and Rochon JJ.A.), [2004] R.J.Q. 2061, 191 C.C.C. (3d) 42, [2004] Q.J. No. 7724 (QL), setting aside the accused’s conviction on a charge of keeping a common bawdy-house. Appeal dismissed, Bastarache and LeBel JJ. dissenting.

*Germain Tremblay*, for the appellant.

---

*Lucie Joncas and Christian Desrosiers, for the respondent.*

*Solicitor for the appellant: City of Montréal.*

*Solicitors for the respondent: Desrosiers, Turcotte, Massicotte, Vauclair, Montréal.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Droit criminel — Tenue d'une maison de débauche — Indécence — Test fondé sur le préjudice — Activités sexuelles de groupe dans un club — Indécence de la conduite au sens du droit criminel — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 210(1).*

À la suite d'une enquête policière, une accusation a été portée contre l'accusé pour avoir tenu une maison de débauche en contravention du par. 210(1) du *Code criminel*. L'accusé exploitait un bar à Montréal. Selon la preuve présentée au procès, seuls les couples y avaient accès. Un portier demandait aux clients potentiels s'ils formaient un « couple libéré » et si le couple répondait par l'affirmative, il était autorisé à entrer moyennant des frais de 6 \$. Toutes les demi-heures, un rideau translucide se fermait autour de la piste de danse où des personnes se livraient à des activités sexuelles de groupe. Le juge du procès a condamné l'accusé. Les juges majoritaires de la Cour d'appel ont infirmé la déclaration de culpabilité, concluant que les actes en cause ne constituaient pas des actes d'indécence au sens du droit criminel.

*Arrêt* (les juges Bastarache et LeBel sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté et l'acquittement de l'accusé confirmé.

La juge en chef McLachlin et les juges Major, Binnie, Deschamps, Fish, Abella et Charron : Selon les remarques formulées dans l'arrêt connexe *R. v. Labaye*, 2005 CSC 80, la conduite en cause ne constituait pas des actes d'indécence au sens du droit criminel. Premièrement, la preuve n'établit pas l'existence d'un risque appréciable d'atteinte à l'autonomie et à la liberté des membres du public. Le ministère public n'a présenté aucune preuve démontrant qu'une personne aurait été involontairement témoin de cette conduite ou serait entrée dans l'établissement sans savoir ce qui l'attendait. Les mesures de contrôle appliquées à la porte, situées dans leur contexte, limitaient adéquatement l'accès au lieu aux personnes informées de la nature de l'endroit et disposées à voir les activités qui s'y déroulaient ou à y participer. L'omission apparente de demander aux enquêteurs s'ils formaient un couple libéré ne suffit pas à réfuter la preuve qu'il était d'usage de demander à chaque nouveau couple s'il était un couple libéré. Deuxièmement, rien ne prouve qu'une personne ou un groupe ait subi un traitement dégradant, abusif ou humiliant qui aurait favorisé des attitudes antisociales. Personne n'a été contraint de se livrer à des activités sexuelles, n'a été payé pour s'y livrer, ni n'a été traité comme un simple objet servant à la gratification sexuelle des autres. Enfin, rien n'indique que les participants aient subi un préjudice physique ou psychologique. Le risque que la participation à des activités sans protection présente pour la santé n'a pas de lien conceptuel ni causal avec l'indécence et ne saurait étayer de façon indépendante une conclusion d'indécence criminelle. [11-23]

Les juges Bastarache et LeBel (dissidents) : Adoptant l'approche développée dans l'arrêt connexe *R. c. Labaye*, 2005 CSC 80, il faut conclure que les actes constatés dans l'établissement de l'accusé sont indécents parce qu'ils dépassent clairement la norme de tolérance de la société canadienne. Il est essentiel de s'en tenir au test original de détermination de l'indécence, qui met l'accent sur une analyse contextuelle des actes reprochés et intègre la notion de préjudice comme élément important, mais non décisif, de la détermination du niveau de tolérance applicable. En l'espèce, même si les actes sont survenus entre adultes avertis et consentants, cela n'emporte pas en soi conformité avec la norme de tolérance. Les actes reprochés étaient pratiqués dans un endroit public; le degré d'intimité pour la pratique d'actes sexuels dans l'établissement était presque nul, et les mesures de contrôle qui prétendent limiter l'accès au bar aux gens avertis qui partagent la philosophie échangiste étaient pratiquement inexistantes. Par ailleurs, la pratique d'actes sexuels dans l'établissement est de nature commerciale puisqu'elle ne devient possible qu'après le paiement du droit d'entrée. Enfin, compte tenu du contexte public et commercial dans lequel surviennent les actes reprochés, on peut aussi conclure à une certaine forme de préjudice social, préjudice qui résulterait du non-respect des normes minimales de moralité sociale. L'établissement de l'accusé constitue donc en raison du contexte dans lequel les actes surviennent, une maison de débauche au sens du par. 210(1) du *Code criminel*. [28] [32] [43-48]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec (les juges Proulx, Otis et Rochon), [2004] R.J.Q. 2061, 191 C.C.C. (3d) 42, [2004] J.Q. n° 7724 (QL), qui a annulé la déclaration de culpabilité de l'accusé pour avoir tenu une maison de débauche. Pourvoi rejeté, les juges Bastarache et LeBel sont dissidents.

*Germain Tremblay*, pour l'appelante.

*Lucie Joncas* et *Christian Desrosiers*, pour l'intimé.

*Procureur de l'appelante* : *Ville de Montréal*.

*Procureurs de l'intimé* : *Desrosiers, Turcotte, Massicotte, Vauclair, Montréal*.

---

---

*Terry Lee May, et al. v. Warden of Ferndale Institution, et al.* (B.C.) (30083)

**Indexed as: May v. Ferndale Institution / Répertoire : May c. Établissement Ferndale**

**Neutral citation: 2005 SCC 82. / Référence neutre: 2005 CSC 82.**

Hearing: May 17, 2005 / Judgment: December 22, 2005

Audition : Le 17 mai 2005 / Jugement : Le 22 décembre 2005

---

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Courts – Jurisdiction – Habeas corpus – Transfer of federal inmates from minimum- to medium-security institution – Whether provincial superior court had jurisdiction to review inmates’ transfer on application for habeas corpus with certiorari in aid – If so, whether it should have declined habeas corpus jurisdiction in favour of Federal Court jurisdiction on judicial review.*

*Prisons – Transfer of inmates – Deprivation of residual liberty – Habeas corpus – Transfer of federal inmates from minimum- to medium-security institution – Whether inmates unlawfully deprived of their residual liberty – Whether inmates’ habeas corpus applications should be granted.*

*Evidence – New evidence – Motion to submit new evidence filed before Supreme Court of Canada – Whether new evidence should be admitted.*

*Administrative law – Arbitrary decisions – Correctional Service of Canada – Transfer of inmates to higher security institution – Whether transfer decisions initiated by change in policy arbitrary – Whether inmates unlawfully deprived of their liberty.*

*Administrative law – Procedural fairness – Duty to disclose – Correctional Service of Canada – Transfer of inmates to higher security institution – Correctional Service not making full disclosure of information relied upon in its reclassification of inmates – Whether inmates unlawfully deprived of their liberty – Whether Stinchcombe principles applicable to administrative context – Whether Correctional Service complied with its statutory duty to disclose – Corrections and Conditional Release Act, S.C. 1992, c. 20, s. 27(1).*

The appellant inmates are prisoners serving life sentences. Based on a computerized reclassification scale which yielded a medium-security rating, they were each involuntarily transferred from a minimum- to a medium-security institution. There were no allegations of fault or misconduct on the part of these inmates. The transfers were the result of a direction from the Correctional Service of Canada (“CSC”) to review the security classifications of all inmates serving life sentences in minimum-security institutions who had not completed their violent offender programming. CSC used a computer application to assist the classification review process. This application, the Security Reclassification Scale (“SRS”), was developed to help caseworkers determine the most appropriate level of security at key points throughout an offender’s sentence. It provides a security rating based on data entered with respect to various factors related to the assessment of risk.

The inmates applied to the provincial superior court for *habeas corpus* with *certiorari* in aid directing correction officials to transfer them back to the minimum-security facility. From the outset, they requested the scoring matrix for the SRS, but were told it was not available. The Chambers judge found that a provincial superior court had jurisdiction to review a federal inmate’s involuntary transfer on an application for *habeas corpus* with *certiorari* in aid, but that the applications should be dismissed because the inmates’ transfers had not been arbitrary and had not been made in the absence of jurisdiction. The Court of Appeal dismissed the inmates’ appeal, holding that the Chambers judge ought to have declined to exercise *habeas corpus* jurisdiction because no reasonable explanation was given for the inmates’ failure to pursue judicial review in Federal Court. Before the hearing in this Court, the inmates filed a motion to submit the cover page of a scored copy of an assessment and a current version of the scoring matrix as new evidence.

*Held* (Major, Bastarache and Charron JJ. dissenting): The appeal should be allowed. The applications for *habeas corpus* and the motion to adduce new evidence should be granted. The transfer decisions are declared null and void for want of jurisdiction.



---

*Per* McLachlin C.J. and Binnie, **LeBel**, Deschamps, **Fish** and Abella JJ: Inmates may choose to challenge the legality of a decision affecting their residual liberty either in a provincial superior court by way of *habeas corpus* or in the Federal Court by way of judicial review. As a matter of principle, a provincial superior court should exercise its jurisdiction when it is requested to do so. *Habeas corpus* jurisdiction should not be declined merely because an alternative remedy exists and seems more convenient to the court. Provincial superior courts should decline *habeas corpus* jurisdiction only where (1) a statute, such as the *Criminal Code*, confers jurisdiction on a court of appeal to correct the errors of a lower court and release the applicant if need be, or (2) the legislator has put in place complete, comprehensive and expert procedure for review of an administrative decision, such as the scheme created by Parliament for immigration matters. [44-50]

Here, the Court of Appeal erred in barring access to *habeas corpus* as neither of the two recognized exceptions are applicable. First, these cases involve administrative decisions in the prison context, not criminal convictions. Second, Parliament has not enacted a complete, comprehensive and expert procedure for review of a decision affecting inmates' confinements. The language of the *Corrections and Conditional Release Act* ("CCRA") and its regulations make it clear that Parliament did not intend to bar federal inmates' access to *habeas corpus*. The scheme of review and appeal which militates against the exercise of *habeas corpus* jurisdiction in the immigration context is substantially different from the grievance procedure provided in the CCRA. Moreover, when the *habeas corpus* jurisdiction of provincial superior courts is assessed purposively, the relevant factors favour the concurrent jurisdiction approach. This approach properly recognizes the importance of affording inmates a meaningful and significant access to justice in order to protect their liberty rights. Timely judicial oversight, in which provincial superior courts must play a concurrent if not predominant role, is still necessary to safeguard the human rights and civil liberties of inmates, and to ensure that the rule of law applies within penitentiary walls. [51-72]

*Habeas corpus* should not be granted in these cases on the basis of arbitrariness. A transfer decision initiated by a mere change in policy is not, in and of itself, arbitrary. The new policy applied here strikes a proper balance between the interests of inmates deprived of their residual liberty and the state's interest in the protection of the public. It also required that inmates be transferred to higher security institutions only after individual assessment. In each case, there was a concern that the inmate had failed to complete a violent offender program, thereby ensuring that the inmates' liberty interest was limited only to the extent necessary to protect the public. [83-86]

However, *habeas corpus* should be granted because CSC's failure to disclose the scoring matrix for the computerized security classification rating tool unlawfully deprived the inmates of their residual liberty. While the *Stinchcombe* disclosure standard is inapplicable to an administrative context, in that context procedural fairness generally requires that the decision-maker disclose the information relied upon. The individual must know the case he has to meet. If the decision-maker fails to provide sufficient information, his decision is void for lack of jurisdiction. In order to assure the fairness of decisions concerning inmates, s. 27(1) of the CCRA requires that CSC give the inmate, at a reasonable period before the decision is to be taken, "all the information to be considered in the taking of the decision or a summary of that information". Here, CSC's failure to disclose the scoring matrix which was available at the relevant time, despite several requests by the inmates, was a clear breach of procedural fairness and of its statutory duty of disclosure. This information was not a duplication of information already disclosed. Without the scoring matrix which provides information on the numerical values to be assigned to each factor and to the manner in which a final score is generated by the computerized tool, the inmates were deprived of information essential to understanding the computerized system which generated their scores and were prevented from formulating a meaningful response to the reclassification decisions. The inmates knew what the factors were, but did not know how values were assigned to them or how those values factored into the generation of the final score. Since CSC concealed crucial information and violated in doing so its statutory duty of disclosure, the transfer decisions were made improperly. They are, therefore, null and void for want of jurisdiction. The inmates' motion to adduce the "scoring matrix" as new evidence should be granted because the evidence satisfies all the requirements of the *Palmer* test. [91-120]

*Per* Major, Bastarache and **Charron JJ.** (dissenting): The provincial superior court properly exercised its *habeas corpus* jurisdiction, and its dismissal of the *habeas corpus* applications must be upheld because the inmates were not unlawfully deprived of their liberty. First, the transfer decisions were not arbitrary. Each decision was based on an individualized assessment of the merits of each case. Second, although the inmates should have been provided with the scoring matrix, which they had specifically requested so that they could check the accuracy of the total SRS score, not every instance of non-disclosure results in a breach of procedural fairness and deprives the decision-maker of jurisdiction.

---

---

In these cases, the statutory requirement to provide a “summary of the information” in s. 27(1) of the *CCRA* was met. Further, procedural fairness was achieved, because each inmate was provided with sufficient information to know the case he had to meet. The inmates were advised that the SRS formed part of the basis for the transfer recommendation, and they were provided with a list of the relevant factors considered in computing the score, the personal information relied upon in assessing each factor, and the reclassification score assigned to them. [1-4] [17]

The fresh evidence fails to satisfy the requirements of the *Palmer* test. Although it is clear that instructions on how to compute the SRS existed at the time of the reclassification, the scoring matrix would not have shown that the reclassification was arbitrary or that the total score was inaccurate. Moreover, the SRS score only partially prompted the review of the inmates’ classifications; the actual transfer decisions were based on the individual assessments of their respective situations. There was no basis for granting the *habeas corpus* applications with or without this additional information. [12-18]

APPEAL from a judgment of British Columbia Court of Appeal (Ryan, Mackenzie and Saunders JJ.A.) (2003), 188 B.C.A.C. 23, 308 W.A.C. 23, [2003] B.C.J. No. 2294 (QL), 2003 BCCA 536, dismissing an appeal from a decision of Bauman J., [2001] B.C.J. No. 1939 (QL), 2001 BCSC 1335. Appeal allowed, Major, Bastarache and Charron JJ. dissenting.

*Ann H. Pollak*, for the appellants Terry Lee May and David Edward Owen.

*Donna M. Turko*, for the appellants Maurice Yvon Roy, Gareth Wayne Robinson and Segun Uther Speer-Senner.

*Roslyn J. Levine, Q.C.*, and *Donald A. MacIntosh*, for the respondents.

*Elizabeth Thomas* and *Allan Manson*, for the interveners the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies and the John Howard Society of Canada.

*Michael Jackson, Q.C.*, for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association.

*Solicitor for the appellants Terry Lee May and David Edward Owen: Ann H. Pollak, Vancouver.*

*Solicitor for the appellants Maurice Yvon Roy, Gareth Wayne Robinson and Segun Uther Speer-Senner: Donna M. Turko, Vancouver.*

*Solicitor for the respondents: Justice Canada, Toronto.*

*Solicitor for the interveners the Canadian Association of Elizabeth Fry Societies and the John Howard Society of Canada: Elizabeth Thomas, Kingston.*

*Solicitor for the intervener the British Columbia Civil Liberties Association: Michael Jackson, Vancouver.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Tribunaux – Compétence – Habeas corpus – Transfèrement de détenus fédéraux d’un établissement à sécurité minimale à un établissement à sécurité moyenne – La cour supérieure provinciale avait-elle compétence pour examiner le transfèrement de détenus fédéraux dans le cadre d’une demande d’habeas corpus avec certiorari auxiliaire? – Le cas échéant, aurait-elle dû refuser d’exercer sa compétence en matière d’habeas corpus et reconnaître celle de la Cour fédérale dans le cadre du contrôle judiciaire?*

*Prisons – Transfèrement de détenus – Privation de la liberté résiduelle – Habeas corpus – Transfèrement de détenus fédéraux d’un établissement à sécurité minimale à un établissement à sécurité moyenne – Les détenus ont-ils été privés illégalement de leur liberté résiduelle? – Les demandes d’habeas corpus des détenus doivent-elles être accordées?*

---

*Preuve – Nouveaux éléments de preuve – Requête pour permission de présenter de nouveaux éléments de preuve devant la Cour suprême du Canada – Les nouveaux éléments de preuve doivent-ils être admis?*

*Droit administratif – Décisions arbitraires – Service correctionnel du Canada – Transfèrement de détenus à un établissement à sécurité plus élevée – Les décisions de transférer provoquées par un changement de politique étaient-elles arbitraires? – Les détenus ont-ils été illégalement privés de leur liberté?*

*Droit administratif – Équité procédurale – Obligation de communication – Service correctionnel du Canada – Transfèrement de détenus à un établissement à sécurité plus élevée – Refus du Service correctionnel de communiquer tous les renseignements qui ont servi à la reclassification des détenus – Les détenus ont-ils été illégalement privés de leur liberté? – Les principes de l'arrêt Stinchcombe s'appliquent-ils en contexte administratif? – Le Service correctionnel a-t-il respecté l'obligation de communiquer que lui impose la loi? – Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, L.C. 1992, ch. 20, art. 27(1).*

Les détenus appelants purgent une peine d'emprisonnement à perpétuité. Comme une échelle de réévaluation informatisée indiquait dans leur cas une cote de sécurité moyenne, ils ont tous été transférés contre leur gré d'un établissement à sécurité minimale à un établissement à sécurité moyenne. Aucune faute ou inconduite de ces détenus n'était alléguée. Les transfèrements découlaient d'une directive prise par le Service correctionnel du Canada (« SCC ») prescrivant la révision de la cote de sécurité de tous les détenus purgeant une peine d'emprisonnement à perpétuité dans un établissement à sécurité minimale qui n'avaient pas suivi en totalité le programme de traitement des délinquants violents. Le SCC s'est servi d'un logiciel pour effectuer la révision des cotes de sécurité. Ce logiciel, l'échelle de réévaluation de la cote de sécurité (« ÉRCS »), a été mis au point pour aider les agents à déterminer le niveau de sécurité le plus approprié à des moments clés tout au long de la peine du délinquant. Il établit une cote de sécurité à partir des données saisies en rapport avec divers facteurs d'évaluation du risque.

Les détenus ont demandé à la cour supérieure provinciale, par voie de recours en *habeas corpus* avec *certiorari* auxiliaire, d'ordonner aux autorités correctionnelles de les ramener à un établissement à sécurité minimale. Dès le début, ils ont demandé la matrice de notation de l'ÉRCS, mais on leur a dit qu'elle n'était pas disponible. Le juge en chambre a conclu qu'une cour supérieure provinciale avait compétence pour examiner le transfèrement non sollicité d'un détenu fédéral dans le cadre d'une demande d'*habeas corpus* avec *certiorari* auxiliaire, mais que les demandes devaient être rejetées parce que les transfèrements des détenus n'étaient pas arbitraires et que le SCC n'avait pas excédé sa compétence. La Cour d'appel a rejeté l'appel des détenus et a conclu que le juge en chambre aurait dû refuser d'exercer sa compétence en matière d'*habeas corpus* parce que les détenus n'avaient pas fourni d'explication raisonnable de leur défaut de demander le contrôle judiciaire devant la Cour fédérale. Avant l'audience devant la Cour, les détenus ont demandé la permission de produire comme nouveaux éléments de preuve la page couverture d'une copie d'une évaluation complétée ainsi qu'une version à jour de la matrice de notation.

*Arrêt* (les juges Major, Bastarache et Charron sont dissidents) : Le pourvoi est accueilli. Les demandes d'*habeas corpus* et la requête pour permission de produire de nouveaux éléments de preuve sont accordées. Les décisions relatives aux transfèrements sont déclarées invalides pour défaut de compétence.

La juge en chef McLachlin et les juges Binnie, **LeBel**, Deschamps, **Fish** et Abella : Les détenus peuvent décider de contester la légalité d'une décision touchant leur liberté résiduelle soit devant une cour supérieure provinciale par voie d'*habeas corpus*, soit devant la Cour fédérale par voie de contrôle judiciaire. En principe, une cour supérieure provinciale devrait exercer sa compétence lorsqu'on le lui demande. Elle ne devrait pas refuser d'exercer sa compétence en matière d'*habeas corpus* simplement parce qu'il existe une autre voie de recours qu'elle juge plus commode. Les cours supérieures provinciales ne devraient décliner compétence en matière d'*habeas corpus* que (1) lorsqu'une loi, comme le *Code criminel*, investit une cour d'appel de la compétence de corriger les erreurs d'un tribunal inférieur et de libérer le demandeur au besoin, ou (2) lorsque le législateur a mis en place une procédure d'examen complet, exhaustif et spécialisé d'une décision administrative, comme le régime établi par le législateur en matière d'immigration. [44-50]

En l'espèce, la Cour d'appel a commis une erreur en refusant l'accès au recours en *habeas corpus* puisqu'aucune des deux exceptions reconnues ne s'applique. D'abord, les présentes affaires concernent des décisions administratives en contexte carcéral, non des déclarations de culpabilité. Ensuite, le législateur n'a pas établi des procédures d'examen complet, exhaustif et spécialisé des décisions touchant l'incarcération des détenus. Les termes de la *Loi sur le système*

---

---

*correctionnel et la mise en liberté sous condition (« LSCMLC ») et de son règlement d'application indiquent clairement que le législateur n'a pas voulu interdire aux détenus fédéraux l'accès à l'*habeas corpus*. Le régime d'examen et d'appel qui fait obstacle à l'exercice de la compétence relative à l'*habeas corpus* dans le contexte de l'immigration diffère substantiellement de la procédure de grief établie par la LSCMLC. De plus, selon une analyse téléologique de la compétence en matière d'*habeas corpus* des cours supérieures provinciales, les facteurs pertinents favorisent la reconnaissance de la compétence concurrente. Cette méthode reconnaît à juste titre qu'il importe, pour la protection des libertés des détenus, de leur assurer un accès véritable et tangible à la justice. La prompt attention judiciaire, dans laquelle les cours supérieures provinciales doivent tenir un rôle concurrent sinon prédominant, demeure nécessaire pour la protection des droits de la personne et des libertés civiles des détenus et pour le maintien de la primauté du droit en milieu carcéral. [51-72]*

Dans ces affaires, il n'y a pas lieu d'accueillir la demande d'*habeas corpus* en raison du caractère arbitraire de la décision. Une décision de transférer provoquée par un simple changement de politique ne devient pas arbitraire pour autant. La nouvelle politique appliquée en l'espèce établit un juste équilibre entre les intérêts des détenus privés de leur liberté résiduelle et l'intérêt de l'État dans la protection du public. Elle exige aussi que le transfèrement de détenus dans des établissements à sécurité plus élevée ne s'effectue qu'après examen individualisé. Dans chaque cas, le fait que le détenu n'ait pas terminé le programme de traitement des délinquants violents a posé problème, et l'on a veillé à ce que le droit à la liberté de chaque détenu ne soit limité en application de la politique que dans la mesure nécessaire pour protéger le public. [83-86]

Toutefois, il y a lieu d'accorder l'*habeas corpus* parce que le refus du SCC de communiquer la matrice de notation afférente au logiciel d'établissement des cotes de sécurité a privé illégalement les détenus de leur liberté résiduelle. Alors que la norme de communication de l'arrêt *Stinchcombe* ne s'applique pas dans le contexte administratif, l'équité procédurale exige généralement, dans ce contexte, que le décideur communique les renseignements sur lesquels il se fonde. L'administré doit connaître les faits qu'on entend lui opposer. Si le décideur ne lui fournit pas l'information suffisante, sa décision est frappée de nullité pour défaut de compétence. Afin d'assurer l'équité des décisions touchant les détenus, le par. 27(1) de la LSCMLC exige que le SCC communique au détenu, dans un délai raisonnable avant la prise de la décision, « tous les renseignements entrant en ligne de compte dans celle-ci, ou un sommaire de ceux-ci ». En l'espèce, le refus du SCC de communiquer la matrice de notation qui était disponible à l'époque, malgré les demandes répétées des détenus, constituait clairement une violation de l'équité procédurale et de l'obligation de communication du SCC. Ces renseignements ne faisaient pas double emploi avec les renseignements déjà communiqués. Sans la matrice de notation qui fournit des renseignements sur la pondération de chaque facteur et sur la façon dont le programme informatique génère le résultat final, les détenus n'ont pas eu accès à des renseignements essentiels pour leur permettre de comprendre le système informatique ayant généré leurs résultats et ont été empêchés de contester utilement une modification de la cote de sécurité. Les détenus connaissaient les facteurs pris en considération, mais ils ignoraient comment ils étaient pondérés ou comment la pondération intervenait dans le résultat final. Puisque le SCC a dissimulé des renseignements cruciaux et a ainsi contrevenu à son obligation légale de communication, les décisions de transfèrement ont été prises irrégulièrement. Elles sont par conséquent invalides pour défaut de compétence. Il y a lieu d'accorder la requête des détenus pour permission de produire la « matrice de notation » comme nouvel élément de preuve puisque cet élément de preuve satisfait à toutes les exigences du critère de l'arrêt *Palmer*. [91-120]

Les juges Major, Bastarache et **Charron** (dissidents) : La cour supérieure provinciale a correctement exercé sa compétence en matière d'*habeas corpus* et son rejet des demandes d'*habeas corpus* doit être maintenu puisque les détenus n'ont pas été illégalement privés de leur liberté. Premièrement, les décisions de les transférer n'étaient pas arbitraires. Chaque décision reposait sur une évaluation individuelle du dossier de chaque détenu. Deuxièmement, même s'il aurait fallu remettre aux détenus la matrice de notation qu'ils avaient expressément demandée pour vérifier l'exactitude du résultat total donné par l'ÉRCs, tous les cas de non-communication n'entraînent pas un manquement à l'équité procédurale et ne dépouillent pas le décideur de sa compétence. En l'espèce, l'obligation prévue au par. 27(1) de la LSCMLC de fournir un « sommaire » des renseignements a été respectée. De plus, l'équité procédurale a été respectée puisque chacun des détenus a obtenu des renseignements suffisants pour savoir ce qu'on lui reprochait. Les détenus ont été informés que le résultat donné par l'ÉRCs entrainait en ligne de compte dans la recommandation de transfèrement, et on leur a fourni la liste des facteurs pris en considération pour parvenir au résultat, les renseignements personnels qui avaient servi à l'évaluation de chaque facteur ainsi que le résultat qu'ils avaient obtenu à l'issue de la réévaluation de la cote de sécurité. [1-4] [17]

Les nouveaux éléments de preuve ne satisfont pas aux exigences du critère de l'arrêt *Palmer*. Même s'il est clair que les instructions sur la façon de calculer le résultat de l'ÉRCs existaient au moment de la réévaluation, la matrice de notation n'aurait pas démontré le caractère arbitraire de la réévaluation ou l'inexactitude du résultat total. En outre, le résultat donné par l'ÉRCs n'était qu'un des éléments fondant la réévaluation de la cote de sécurité des détenus; les décisions de transfèrement elles-mêmes reposaient sur l'évaluation individuelle de la situation de chacun. Rien ne justifiait d'accorder les demande d'*habeas corpus* avec ou sans ces renseignements supplémentaires.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (les juges Ryan, Mackenzie et Saunders) (2003), 188 B.C.A.C. 23, 308 W.A.C. 23, [2003] B.C.J. No. 2294 (QL), 2003 BCCA 536, rejetant un appel d'une décision du juge Bauman, [2001] B.C.J. No. 1939 (QL), 2001 BCSC 1335. Pourvoi accueilli, les juges Major, Bastarache et Charron sont dissidents.

*Ann H. Pollak*, pour les appelants Terry Lee May et David Edward Owen.

*Donna M. Turko*, pour les appelants Maurice Yvon Roy, Gareth Wayne Robinson et Segun Uther Speer-Senner.

*Roslyn J. Levine, c.r.*, et *Donald A. MacIntosh*, pour les intimés.

*Elizabeth Thomas* et *Allan Manson*, pour les intervenantes l'Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry et la Société John Howard du Canada.

*Michael Jackson, c.r.*, pour l'intervenante British Columbia Civil Liberties Association.

*Procureur des appelants Terry Lee May et David Edward Owen* : *Ann H. Pollak, Vancouver*.

*Procureur des appelants Maurice Yvon Roy, Gareth Wayne Robinson et Segun Uther Speer-Senner* : *Donna M. Turko, Vancouver*.

*Procureur des intimés* : *Justice Canada, Toronto*.

*Procureur des intervenantes l'Association canadienne des sociétés Elizabeth Fry et la Société John Howard du Canada* : *Elizabeth Thomas, Kingston*.

*Procureur de l'intervenante British Columbia Civil Liberties Association* : *Michael Jackson, Vancouver*.

---

---

*Maribel Anaya Castillo v. Antonio Munoz Castillo (Alta.)*(30534)

**Indexed as: Castillo v. Castillo / Répertoire: Castillo c. Castillo**

**Neutral Citation: 2005 SCC 83. / Référence neutre : 2005 CSC 83.**

Hearing and judgment: November 16, 2005 / Reasons delivered: December 22, 2005

Audition et jugement : Le 16 novembre 2005 / Motifs déposés : Le 22 décembre 2005

---

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Limitation of actions – Conflict of laws – Car accident in California – Action brought in Alberta court – Action statute-barred under California limitations law but within limitations period in Alberta – Whether s. 12 of Alberta Limitations Act can revive an action time-barred by substantive law of place where accident occurred – Limitations Act, R.S.A. 2000, c. L-12, s. 12.*

*Constitutional law – Division of powers – Administration of justice – Time limits to entertain actions – Whether s. 12 of Alberta Limitations Act valid provincial legislation – Constitution Act, 1867, s. 92(14) – Limitations Act, R.S.A. 2000, c. L-12, s. 12.*

The parties, husband and wife, were involved in a single vehicle car accident in California. The wife brought an action against her husband in Alberta where the parties were resident within the province’s two-year limitations period but after the California one-year limitations period had expired. The husband sought to have the action dismissed as statute-barred, but the wife argued that, under s. 12 of the Alberta *Limitations Act*, the two-year limitations period applied notwithstanding the expiry of California’s one-year limitations period. Section 12 provides that “[t]he limitations law of the Province shall be applied whenever a remedial order is sought in this Province, notwithstanding that, in accordance with conflict of law rules, the claim will be adjudicated under the substantive law of another jurisdiction.” The Court of Queen’s Bench dismissed the wife’s action as statute-barred under California law, holding that in order to maintain the action in Alberta under s. 12, neither limitation period could have expired prior to the commencement of the action. The Court of Appeal upheld the decision.

*Held:* The appeal should be dismissed.

*Per* McLachlin C.J. and **Major**, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.: The applicable substantive law governing the accident was the law of California, including its limitations law. Since the California limitations period applied and had expired prior to the commencement of the action, no right of action existed when the wife initiated her claim in the Alberta court. Section 12 of the *Limitations Act* does not purport to revive an action time-barred by the substantive law of the place where the accident occurred. [3-4] [8]

In view of this interpretation of s. 12, it is unnecessary to determine whether the impugned provision exceeds the territorial limits on provincial legislative jurisdiction. Section 12 is perfectly valid provincial legislation under s. 92(14) of the *Constitution Act, 1867*. The Alberta legislature can, in relation to the administration of justice in the province, determine the time limits within which the Alberta courts can entertain actions, including live actions arising in a foreign jurisdiction and governed by the substantive law of that foreign jurisdiction. [5-6] [10]

*Per* **Bastarache J.**: The legislative jurisdiction of the provinces is limited to matters “[i]n each province” by the wording of s. 92 of the *Constitution Act, 1867*. Here, s. 12 of the *Limitations Act* is an unconstitutional attempt by Alberta to legislate extra-territorially. This is true for both interpretations of s. 12 proposed by the parties. The California one-year limitation period therefore applies to bar the wife’s action. [18] [30] [47] [52]

Limitation periods, like s. 12, are substantive in nature and have the effect of cancelling the substantive rights of plaintiffs, and of vesting a right in defendants not to be sued. While the pith and substance of s. 12 is related to civil rights pursuant to s. 92(13) of the *Constitution Act, 1867*, s. 12 exceeds the territorial limits of legislative competence contained in s. 92. The impugned provision not only did not provide for a meaningful connection between Alberta, the civil rights affected by s. 12, and the plaintiffs and defendants made subject to it, but it also disregarded the legislative sovereignty of other jurisdictions within which the substantive rights at issue were situated. [34] [35] [46] [50]

---

Section 12 is, in essence, a choice of law rule that is not premised on any connection, other than the real and substantial connection necessary for the Alberta courts to take adjudicative jurisdiction, but the real and substantial connection established is not sufficient to provide a meaningful connection between the province, the legislative subject-matter and the individuals made subject to the law. The real and substantial connection necessary for the courts of a province to take jurisdiction over a claim constitutes a lower threshold than the meaningful connection required for a province to legislate with respect to the rights at issue. Both notions cannot be conflated. [41-45]

APPEAL from a judgment of the Alberta Court of Appeal (Russell, Berger and Wittmann JJ.A.) (2004), 244 D.L.R. (4th) 603, 9 W.W.R. 609, 30 Alta. L.R. (4th) 67, 357 A.R. 288, 1 C.P.C. (6th) 82, 6 M.V.R. (5th) 1, [2004] A.J. No. 802 (QL), 2004 ABCA 158, upholding a decision of Rawlins J. of the Court of Queen's Bench (2002), 3 Alta. L.R. (4th) 84, 313 A.R. 189, 24 C.P.C. (5th) 310, [2002] A.J. No. 519 (QL), 2002 ABQB 379. Appeal dismissed.

*Anne L. Kirker and Catherine McAteer*, for the appellant.

*Avon M. Mersey and Michael Sobkin*, for the respondent.

*Robert Normey*, for the intervener.

*Solicitors for the appellant: Macleod Dixon, Calgary.*

*Solicitors for the respondent: Fasken Martineau DuMoulin, Vancouver.*

*Solicitor for the intervener: Alberta Justice, Edmonton.*

---

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Prescription – Conflit de lois – Accident d’automobile en Californie – Action intentée devant un tribunal albertain – Action irrecevable en vertu des règles de prescription de la Californie, mais recevable en vertu de celles de l’Alberta – L’article 12 de la Limitations Act de l’Alberta peut-il faire renaître une action prescrite en vertu du droit substantiel du lieu où l’accident est survenu? – Limitations Act, R.S.A. 2000, ch. L-12, art. 12.*

*Droit constitutionnel – Partage des compétences – Administration de la justice – Délais impartis pour connaître d’une affaire – L’article 12 de la Limitations Act de l’Alberta est-il une mesure législative provinciale valide? – Loi constitutionnelle de 1867, art. 92(14) – Limitations Act, R.S.A. 2000, ch. L-12, art. 12.*

L’appelante et l’intimé, qui sont mariés ensemble, ont eu un accident impliquant un seul véhicule en Californie. L’épouse a intenté une action contre son époux en Alberta, où ils résidaient, à l’intérieur du délai de prescription de deux ans applicable dans cette province, mais après l’expiration du délai de prescription d’un an en vigueur en Californie. L’époux a demandé le rejet de l’action en invoquant le délai de prescription d’un an prévu par le droit californien, mais l’épouse a soutenu que, en vertu de l’art. 12 de la *Limitations Act* de l’Alberta, le délai de prescription de deux ans en vigueur en Alberta s’appliquait malgré l’expiration du délai de prescription d’un an en vigueur en Californie. L’article 12 prévoit que [TRADUCTION] « [l]es règles de prescription de la Province s’appliquent dans tous les cas où une demande de réparation est présentée dans la Province, malgré le fait que, conformément aux règles de conflit de lois, l’affaire sera jugée selon le droit substantiel d’un autre ressort. » La Cour du Banc de la Reine a rejeté l’action de l’épouse pour le motif qu’elle était prescrite en vertu du droit californien, concluant que, pour que l’action suive son cours en Alberta en vertu de l’art. 12, ni l’un ni l’autre délai de prescription ne devait avoir expiré avant l’introduction de l’action. La Cour d’appel a confirmé cette décision.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

La juge en chef McLachlin et les juges **Major**, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron : Le droit substantiel applicable à l’accident était le droit de la Californie, y compris les règles de prescription de cet État. Comme le délai de prescription de la Californie s’appliquait et avait expiré avant l’introduction de l’action, il n’existait aucun droit d’action à l’époque où l’épouse a intenté son recours devant le tribunal albertain. L’article 12 de la *Limitations*

---

*Act* n'est pas censé faire renaître une action prescrite en vertu du droit substantiel du lieu où l'accident est survenu. [3-4] [8]

Compte tenu de cette interprétation de l'art. 12, il n'est pas nécessaire de décider si la disposition contestée excède les limites territoriales de la compétence législative de la province. L'article 12 est une disposition législative provinciale parfaitement valide au regard du par. 92(14) de la *Loi constitutionnelle de 1867*. Pour ce qui est de l'administration de la justice dans la province, il est loisible au législateur de l'Alberta de fixer le délai à l'intérieur duquel les tribunaux albertains peuvent connaître d'une affaire, même dans le cas où l'affaire a pris naissance dans un ressort étranger et est régie par le droit substantiel de ce ressort. [5-6] [10]

*Le juge Bastarache* : Le texte de l'art. 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867* limite la compétence législative des provinces aux affaires « [d]ans chaque province ». En l'espèce, l'art. 12 de la *Limitations Act* représente une tentative inconstitutionnelle de l'Alberta d'édicter une mesure législative ayant une portée extraterritoriale. Cela est vrai pour les deux interprétations de l'art. 12 proposées par les parties. Le délai de prescription d'un an en vigueur en Californie s'applique de manière à rendre irrecevable l'action de l'épouse. [18] [30] [47] [52]

Les délais de prescription comme celui prévu à l'art. 12, sont de nature substantielle et ont pour effet d'éteindre les droits substantiels des demandeurs et d'investir les défendeurs du droit de ne pas être poursuivis. Bien que son caractère véritable se rapporte aux droits civils conformément au par. 92(13) de la *Loi constitutionnelle de 1867*, l'art. 12 excède les limites territoriales de la compétence législative établies à l'art. 92. Non seulement la disposition contestée ne prévoit pas qu'il doit exister un lien significatif entre l'Alberta, les droits civils touchés par cette disposition et les demandeurs et défendeurs qui y sont assujettis, mais encore elle ne tient simplement pas compte de la souveraineté législative des autres ressorts où sont situés les droits substantiels en cause. [34] [46] [50]

L'article 12 est essentiellement une règle du choix de la loi applicable qui n'est fondée sur aucun autre lien que le lien réel et substantiel nécessaire pour que les tribunaux albertains puissent se déclarer compétents à l'égard d'une affaire. Toutefois, le lien réel et substantiel dont l'existence a été établie n'est pas suffisant pour qu'il y ait un lien significatif entre la province, l'objet de la mesure législative et les personnes qui y sont assujetties. Le lien réel et substantiel nécessaire pour que les tribunaux d'une province se déclarent compétents à l'égard d'une affaire est un critère moins strict que le lien significatif requis pour qu'une province puisse légiférer à l'égard des droits en cause. Les deux notions ne sauraient être confondues. [41-45]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Alberta (les juges Russell, Berger et Wittmann) (2004), 244 D.L.R. (4th) 603, 9 W.W.R. 609, 30 Alta. L.R. (4th) 67, 357 A.R. 288, 1 C.P.C. (6th) 82, 6 M.V.R. (5th) 1, [2004] A.J. No. 802 (QL), 2004 ABCA 158, confirmant une décision de la juge Rawlins de la Cour du Banc de la Reine (2002), 3 Alta. L.R. (4th) 84, 313 A.R. 189, 24 C.P.C. (5th) 310, [2002] A.J. No. 519 (QL), 2002 ABQB 379. Pourvoi rejeté.

*Anne L. Kirker et Catherine McAteer*, pour l'appelante.

*Avon M. Mersey et Michael Sobkin*, pour l'intimé.

*Robert Normey*, pour l'intervenant.

*Procureurs de l'appelante* : *Macleod Dixon, Calgary*.

*Procureurs de l'intimé* : *Fasken Martineau DuMoulin, Vancouver*.

*Procureur de l'intervenant*: *Alberta Justice, Edmonton*.

---



---

*Philip Neil Wiles v. Her Majesty the Queen* (N.S.) (30199)

**Indexed as: R. v. Wiles / Répertoire : R. c. Wiles**

**Neutral citation: 2005 SCC 84. / Référence neutre : 2005 CSC 84.**

Hearing and judgment: October 11, 2005. / Reasons delivered: December 22, 2005.

Audition et jugement : Le 11 octobre 2005. / Motifs déposés : Le 22 décembre 2005.

---

Present: McLachlin C.J. and Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

*Constitutional law – Charter of Rights – Cruel and unusual punishment – Mandatory firearms prohibition – Production of cannabis – Criminal Code providing for mandatory firearms prohibition order upon conviction for offence of production of cannabis – Whether mandatory firearms prohibition order constitutes cruel and unusual punishment – Canadian Charter of Rights and Freedoms, s. 12 – Criminal Code, R.S.C. 1985, c. C-46, s. 109(1)c) – Controlled Drugs and Substances Act, S.C. 1996, c. 19, s. 7.*

The accused entered a plea of guilty on two charges of unlawfully producing cannabis, contrary to s. 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*. At sentencing, the Crown sought a mandatory firearms prohibition order pursuant to s. 109(1)c) of the *Criminal Code*. The accused challenged the constitutionality of s. 109(1)c), alleging that the imposition of the mandatory weapons prohibition orders constituted “cruel and unusual punishment” in violation of s. 12 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The sentencing judge found that the mandatory prohibition infringed s. 12 because there was not necessarily a nexus between the purpose of the mandatory prohibition and the offence of production of cannabis. He also found that the infringement was not justified under s. 1 of the *Charter*. The sentencing judge therefore read down s. 109(1)c) to provide for a discretionary rather than mandatory order and declined to make the prohibition orders. The Court of Appeal overturned the sentencing judge’s decision, holding that the test for an infringement of s. 12 had not been met.

*Held:* The appeal should be dismissed.

The mandatory weapons prohibition order under s. 109(1)c) of the *Criminal Code* when imposed upon conviction for the offence of production of cannabis does not violate s. 12 of the *Charter*. The prohibition, which constitutes a “treatment or punishment” within the meaning of s. 12, has a legitimate connection to s. 7 drug offences and relates to a recognized sentencing goal of protecting the public. Possession and use of firearms is a heavily regulated privilege, and the loss of that privilege does not support a finding of gross disproportionality because it falls short of a punishment “so excessive as to outrage standards of decency”. In addition, the mandatory provision does not have a grossly disproportionate effect having regard to any reasonable hypothetical, given the ameliorative provision found in s. 113 of the *Criminal Code* which permits the court to lift the order for sustenance or employment reasons. [3] [9-10]

APPEAL from a judgment of the Nova Scotia Court of Appeal (Bateman, Oland and Hamilton JJ.A.) (2004), 220 N.S.R. (2d) 126, 694 A.P.R. 126, 115 C.R.R. (2d) 193, [2004] N.S.J. No. 2 (QL), 2004 NSCA 3, setting aside the decision of Chief Judge Batiot (2004), 110 C.R.R. (2d) 1, [2003] N.S.J. No. 529 (QL), 2003 NSPC 14. Appeal dismissed.

*Philip J. Star, Q.C., and Gregory Barro, for the appellant.*

*Kenneth J. Yule, Q.C., and David Schermbrucker, for the respondent.*

*David Finley and Pam Goode, for the intervener.*

*Solicitors for the appellant: Pink Star Murphy Barro, Yarmouth, Nova Scotia.*

---

*Solicitor for the respondent: Department of Justice Canada, Vancouver.*

*Solicitor for the intervener: Attorney General of Ontario, Toronto.*

---

Présents: La juge en chef McLachlin et les juges Major, Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

*Droit constitutionnel — Charte des droits — Peine cruelle et inusitée — Interdiction obligatoire d'avoir des armes à feu en sa possession — Production de cannabis — Code criminel prévoyant une ordonnance d'interdiction obligatoire d'avoir des armes à feu en sa possession en cas de condamnation pour production de cannabis — L'ordonnance d'interdiction obligatoire d'avoir des armes à feu en sa possession est-elle une peine cruelle et inusitée? — Charte canadienne des droits et libertés, art. 12 — Code criminel, L.R.C. 1985, ch. C-46, art. 109(1)(c) — Loi réglementant certaines drogues et autres substances, L.C. 1996, ch. 19, art. 7.*

L'accusé a plaidé coupable à deux accusations d'avoir produit illégalement du cannabis, en contravention du par. 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. Au moment de la détermination de la peine, le ministère public a demandé une ordonnance d'interdiction obligatoire prévue par l'al. 109(1)c) du *Code criminel*. L'accusé a contesté la constitutionnalité de l'al. 109(1)c), alléguant que l'imposition d'ordonnances d'interdiction obligatoire d'avoir des armes en sa possession constitue « une peine cruelle et inusitée » interdite par l'art. 12 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le juge chargé de la détermination de la peine a conclu que l'interdiction obligatoire contrevenait à l'art. 12 parce qu'il n'existait pas forcément de lien entre l'objet de l'interdiction obligatoire et l'infraction de production de cannabis. Il a aussi conclu que cette atteinte n'était pas justifiée au sens de l'article premier de la *Charte*. Le juge chargé de la détermination de la peine a donc donné une interprétation atténuée de l'al. 109(1)c), selon laquelle il ne lui imposait pas une obligation, mais lui conférait un pouvoir discrétionnaire, et il a refusé de prononcer les ordonnances d'interdiction. La Cour d'appel a infirmé la décision du juge chargé de la détermination de la peine, parce que la disposition contestée ne satisfaisait pas au critère permettant de conclure à une violation de l'art. 12.

*Arrêt* : Le pourvoi est rejeté.

L'ordonnance d'interdiction obligatoire d'avoir des armes en sa possession rendue en vertu de l'al. 109(1)c) du *Code criminel*, à la suite d'une déclaration de culpabilité d'une infraction de production de cannabis, ne contrevient pas à l'art. 12 de la *Charte*. L'interdiction, qui constitue un « traitement ou une peine » au sens de l'art. 12, a un lien légitime avec les infractions relatives aux stupéfiants prévues par l'art. 7 et se rattache à un objectif de détermination de la peine reconnu, soit la protection du public. La possession et l'utilisation d'armes à feu est un privilège fortement réglementé dont la perte ne justifie pas une conclusion de peine exagérément disproportionnée, parce qu'il ne s'agit pas d'une peine « excessive au point de ne pas être compatible avec la dignité humaine ». De plus, la disposition obligatoire n'a pas un effet exagérément disproportionné eu égard à quelque hypothèse raisonnable que ce soit, compte tenu de l'effet bonifiant de l'art. 113 du *Code criminel* qui permet au tribunal de lever l'interdiction pour des motifs liés à la subsistance ou à l'emploi. [3] [9-10]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse (les juges Bateman, Oland et Hamilton) (2004), 220 N.S.R. (2d) 126, 694 A.P.R. 126, 115 C.R.R. (2d) 193, [2004] N.S.J. No. 2 (QL), 2004 NSCA 3, qui a infirmé la décision du juge en chef Batiot (2004), 110 C.R.R. (2d) 1, [2003] N.S.J. No. 529 (QL), 2003 NSPC 14. Pourvoi rejeté.

*Philip J. Star, c.r., et Gregory Barro, pour l'appelant.*

*Kenneth J. Yule, c.r., et David Shermbrucker, pour l'intimée.*

*David Finley et Pam Goode, pour l'intervenant.*

*Procureurs de l'appelant : Pink Star Murphy Barro, Yarmouth, Nouvelle-Écosse.*

---

*Procureur de l'intimée : Ministère de la Justice Canada, Vancouver.*

*Procureur de l'intervenant : Procureur général de l'Ontario, Toronto.*

---

The next session of the Supreme Court of Canada commences on January 9, 2006.  
La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 9 janvier 2006.

**The next Bulletin of proceedings will be published on January 6, 2006.**  
**Le prochain Bulletin des procédures sera publié le 6 janvier 2006.**

**SEASON'S GREETINGS!**

**MEILLEURS VOEUX!**

**AGENDA for the weeks of January 9 and 16, 2006.****CALENDRIER de la semaine du 9 janvier et de celle du 16 janvier 2006.**

The Court will not be sitting during the weeks of January 2 and 23, 2006..

La Cour ne siègera pas pendant les semaines du 2 et du 23 janvier 2006.

| <u>Date of Hearing/<br/>Date d'audition</u> | <u>Case Number and Name/<br/>Numéro et nom de la cause</u>  |
|---|---|
| 2006-01-10                                  | <i>The Jesuit Fathers of Upper Canada v. Guardian Insurance Company of Canada, et al.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30709)           |
| 2006-01-12                                  | <i>Grant Wayne Krieger v. Her Majesty the Queen</i> (Alta.) (Criminal) (As of Right) (30950)  |
| 2006-01-16                                  | <i>NAV Canada, et al. v. International Lease Finance Corporation, et al.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30214)                        |
| 2006-01-16                                  | <i>NAV Canada v. Wilmington Trust Company, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30729)   |
| 2006-01-16                                  | <i>NAV Canada v. G.I.E. Avions de transport régional, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30730)                                    |
| 2006-01-16                                  | <i>NAV Canada, et al. v. Inter-Canadian (1991) Inc., et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30731)                                     |
| 2006-01-16                                  | <i>NAV Canada, et al. v. Inter-Canadian (1991) Inc., et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30732)                                     |
| 2006-01-16                                  | <i>Aéroports de Montréal v. Wilmington Trust Company, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30738)                                    |
| 2006-01-16                                  | <i>Aéroports de Montréal v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc., et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30740)                        |
| 2006-01-16                                  | <i>Aéroports de Montréal, et al. v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc., et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30742)                |
| 2006-01-16                                  | <i>Greater Toronto Airports Authority v. Renaissance Leasing Corporation, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30743)                |
| 2006-01-16                                  | <i>Greater Toronto Airports Authority v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc., et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30745)           |
| 2006-01-16                                  | <i>Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority v. Wilmington Trust Company, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30749) |
| 2006-01-16                                  | <i>St-John's International Airport Authority v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc., et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30750)    |
| 2006-01-16                                  | <i>Charlottetown Airport Authority Inc. v. CCG Trust Corporation, et al.</i> (Que.) (Civil) (By Leave) (30751)                        |
| 2006-01-18                                  | <i>Zoe Childs, et al. v. Desmond Desormeaux, et al.</i> (Ont.) (Civil) (By Leave) (30472)   |

**NOTE:** This agenda is subject to change. Hearings normally commence at 9:30 a.m. each day. Where there are two cases scheduled on a given day, the second case may be heard immediately after the first case, or at 2:00 p.m. Hearing dates and times should be confirmed with Registry staff at (613) 996-8666.

Ce calendrier est sujet à modification. Les audiences débutent normalement à 9h30 chaque jour. Lorsque deux affaires doivent être entendues le même jour, l'audition de la deuxième affaire peut avoir lieu immédiatement après celle de la première ou encore à 14h. La date et l'heure d'une audience doivent être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

**30709 The Jesuit Fathers of Upper Canada v. Guardian Insurance Company of Canada et al**

**Commercial law - Insurance - Duty to defend - Appellant seeking declaration that Respondent insurers are required to defend and indemnify it for certain claims arising out of operation of residential school - Whether courts should broadly interpret meaning of word 'claim' - Information and detail to be brought to insured's attention in order to engage insurer's duty to defend and indemnify - Whether names of alleged victims have to be identified to insured during policy period.**

In the late 1800s, the federal government commenced and developed a residential school system, which it operated in "partnership" with various religious organizations. One such partnership was with the Diocese of Sault Ste. Marie, who in turn retained the Appellant Jesuit Fathers to operate and administer the Garnier Residential School for Boys. This school would draw aboriginal youth from reserves throughout the province of Ontario. The Jesuits operated the school from 1913 until its closure in 1958. The school was referred to, or more popularly known as, the "Spanish Residential School", given its proximity to the town of Spanish, Ontario.

In the early 1990s, allegations of physical and sexual abuse committed by specific Jesuit brothers against aboriginal children started to emerge. Initially, these allegations were quite broadly framed and were not focused on the Spanish Residential School ("Spanish") per se. The Jesuits took steps to investigate these allegations and acquired over time progressively more detail of allegations specific to the school.

The Guardian Insurance Company of Canada ("Guardian") had provided insurance coverage in the form of a comprehensive general liability policy and an umbrella policy from September 30, 1988 onwards through a series of renewals until September 30, 1994. In the comprehensive general liability policy Guardian agreed to "pay on behalf of the Insured all sums which the Insured shall become legally obligated to pay as damages, because of injury arising out of the rendering of, or failure to render professional services in the practice of the Insured's profession, provided however, that coverage as provided herein shall apply only to claims which are first made against the Insured during the policy period ...".

In the early months of 1994, the Spanish allegations came to something of a dénouement in that a former resident, Peter Cooper, had retained a lawyer to write seeking redress from the Jesuits, and counsel for the Jesuits wrote to Guardian reporting as to what had emerged as to allegations with respect to both named and unnamed perpetrators and complainants. The Cooper claim was not formalized until after the expiration of the Guardian policies (indeed Guardian did not renew the coverage). The Cooper Statement of Claim was one of approximately a hundred such claims, all alleging that the Order was negligent in its administration of Spanish.

The Jesuits applied for a declaration that Guardian is required to defend and indemnify them for these claims. The primary basis for the declaration sought is that administration of the school comes within "the provision of professional services" within the meaning of the policy. Whitten J. held that there was no duty to defend for claims made after the expiration of the policy period based on plaintiffs neither discovered nor reported in the policy period. The Court of Appeal dismissed the Appellant's appeal.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Ontario  |
| File No.:                        | 30709  |
| Judgment of the Court of Appeal: | November 12, 2004  |
| Counsel:                         | Donald G. McLean Q.C./Wally Zimmerman for the Appellant<br>Vernol I. Rogers/Thomas J. Donnelly for the Respondents |

---

**30709 The Jesuit Fathers of Upper Canada c. Compagnie d'assurance Guardian du Canada et autres**

**Droit commercial - Assurance - Obligation de défendre - Appelant demandant une déclaration que les assureurs intimés ont l'obligation de le défendre et l'indemniser relativement à des réclamations découlant de l'exploitation d'un pensionnat - Les tribunaux devraient-ils donner une interprétation large au mot « réclamation » ? - Renseignements et détails qui doivent être portés à l'attention de l'assuré afin que s'applique l'obligation de l'assureur de le défendre et l'indemniser - L'assuré doit-il avoir identifié les victimes par leur nom pendant la période d'application de la police?**

À la fin du 19<sup>e</sup> siècle, le gouvernement fédéral a mis sur pied un système de pensionnats qu'il a exploités en partenariat avec diverses organisations religieuses. Un de ces partenariats a été conclu avec le Diocèse de Sault Ste. Marie, qui a lui-même retenu les services de l'appelant, The Jesuit Fathers of Upper Canada, pour exploiter et administrer le pensionnat pour garçons Garnier. Les pensionnaires étaient de jeunes autochtones provenant de réserves de tout l'Ontario. Les jésuites ont exploité le pensionnat de 1913 jusqu'à sa fermeture en 1958. Le pensionnat était mieux connu sous le nom de « pensionnat de Spanish » parce qu'il se trouvait près de Spanish, en Ontario.

Au début des années 1990, des allégations que certains frères jésuites auraient commis des voies de faits et des agressions sexuelles contre des enfants autochtones ont commencé à émerger. Au début, les allégations étaient de nature très générale et ne visaient pas le pensionnat de Spanish en tant que tel. Les jésuites ont ouvert une enquête sur ces allégations et ont obtenu avec le temps plus de détails sur des allégations visant explicitement le pensionnat.

La Compagnie d'assurance Guardian du Canada (« Guardian ») avait fourni à l'appelant une couverture d'assurance sous forme d'une police responsabilité civile générale et d'une police responsabilité civile complémentaire, renouvelées annuellement, du 30 septembre 1988 au 30 septembre 1994. Dans la police responsabilité civile générale, Guardian convenait de [traduction] « payer au nom de l'assuré toutes les sommes que l'assuré sera tenu légalement de payer à titre de dommages-intérêts en raison de blessures résultant de la prestation de services professionnels ou du défaut de fournir les services professionnels qui auraient dû être rendus, mais la couverture de la présente police ne vaut que pour les réclamations faites, pour la première fois, contre l'assuré pendant la période d'application de la police ...».

Au début de 1994, les allégations relatives au pensionnat de Spanish ont connu un certain dénouement en ce que Peter Cooper, un ancien pensionnaire, retenait les services d'un avocat pour écrire une lettre demandant aux jésuites une réparation, et l'avocat de ces derniers a écrit à Guardian pour lui communiquer ce qui avait été appris au sujet des allégations pour ce qui est tant des auteurs et des victimes nommés que de ceux qui n'étaient pas nommés. La réclamation de Cooper n'a été faite dans les formes qu'après l'expiration des polices consenties par Guardian (de fait, Guardian n'a pas renouvelé les polices). La déclaration de Cooper n'était qu'une de la centaine de déclarations qui, toutes, alléguaient la négligence de la congrégation dans son administration du pensionnat de Spanish.

L'appelant a demandé au tribunal de déclarer que Guardian avait l'obligation de le défendre et l'indemniser à l'égard de ces réclamations. La demande se fondait principalement sur le fait que l'administration du pensionnat constituait une « prestation de services professionnels » au sens de la police. Le juge Whitten a conclu que Guardian n'était pas tenue de défendre l'assuré contre des réclamations faites après l'expiration de la police puisque l'on ne connaissait pas l'existence des demandeurs qui n'avaient pas été signalés durant la période d'application de la police. La Cour d'appel a rejeté l'appel de l'appelant.

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Origine :                  | Ontario   |
| N° du greffe :             | 30709   |
| Arrêt de la Cour d'appel : | Le 12 novembre 2004   |
| Avocats :                  | Donald G. McLean, c.r. /Wally Zimmerman pour l'appelant<br>Vernol I. Rogers / Thomas J. Donnelly pour les intimés |



---

**30950 Grant Wayne Krieger v. Her Majesty The Queen****Criminal law (Non Charter) - Trial - Possibility of jury nullification - Application of proviso in s. 686(1)(b)(iii) of the Criminal Code - Whether a trial judge may order a jury to return a directed verdict of guilty.**

In 1999, Health Canada had a program to allow people to possess marijuana for medical use, but there was no program in place for the provision of marijuana for medical use. Krieger has multiple sclerosis and uses marijuana to ease his symptoms. As a member of a “Compassion Club”, Krieger grew and provided marijuana to others in similar circumstances.

Krieger was charged with drug offences, and used the defence of necessity. The trial took place before a judge and jury. Two jurors asked to be excused on the basis that their consciences could not allow them to convict Krieger. The trial judge refused to excuse them, essentially advising them that they had no choice but to convict, given Krieger’s admissions. Krieger’s appeal was dismissed. The majority of the Court took the view that the potential for jury nullification was not a ground for a new trial, and applied the proviso in s. 686 of the *Criminal Code*. Fraser C.J.A. dissenting, would not have applied the proviso because a trial judge is not entitled to eliminate the possibility of jury nullification.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Alberta  |
| File No.:                        | 30950  |
| Judgment of the Court of Appeal: | June 9, 2005   |
| Counsel:                         | C. John Hooker for the Appellant<br>Peter DeFreitas/Jolaine Antonio/Nick Devlin for the Respondent |

---

**30950 Grant Wayne Krieger c. Sa Majesté la Reine****Droit criminel (Excluant la Charte) - Procès - Possibilité d'annulation par le jury - Application de la disposition réparatrice prévue par le sous-al. 686(1)b)(iii) du *Code criminel* - Le juge du procès peut-il imposer au jury un verdict d'acquiescement?**

En 1999, un programme de Santé Canada permettait la possession de marijuana à des fins médicales, mais il n'existait aucun programme concernant la fourniture de marijuana à de telles fins. Monsieur Krieger est atteint de sclérose en plaques et il utilise la marijuana pour soulager les symptômes de la maladie. En tant que membre d'un « club de compassion », M. Krieger cultivait de la marijuana et en fournissait à d'autres personnes dans une situation analogue à la sienne.

Accusé d'infractions liées à la drogue, M. Krieger a invoqué le moyen de défense fondé sur la nécessité. Son procès s'est déroulé devant juge et jury. Deux jurés ont demandé à être libérés, parce que, selon leur conscience, ils ne pouvaient conclure à la culpabilité de M. Krieger. Le juge du procès a refusé de les libérer et leur a dit, essentiellement, que compte tenu des aveux de l'accusé ils n'avaient d'autre choix que de déclarer celui-ci coupable. L'appel interjeté par M. Krieger a été rejeté. La Cour d'appel a, à la majorité, jugé que la possibilité d'annulation par le jury ne justifiait pas la tenue d'un nouveau procès et elle a appliqué la disposition réparatrice prévue par l'art. 686 du *Code criminel*. Le juge en chef Fraser, dissident, n'aurait pas appliqué cette disposition, pour le motif que le juge du procès n'est pas habilité à écarter la possibilité d'une annulation par le jury.

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Origine :                  | Alberta  |
| N° du greffe :             | 30950  |
| Arrêt de la Cour d'appel : | Le 9 juin 2005   |
| Avocats :                  | C. John Hooker pour l'appelant<br>Peter DeFreitas/Jolaine Antonio/Nick Devlin pour l'intimée |

---

**30214 NAV Canada et al v. International Lease Finance Corporation et al**

**Statutes - Interpretation - Canada's civil aviation system - Bankrupt airline using leased aircraft and engines incurred fees prior to bankruptcy for services from Nav Canada and airport authorities - Right of airport authorities and Nav Canada to seize aircraft and engines and demand payment from owners/lessors - Rights and obligations arising under the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, S.C. 1996, c. 20 and the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, S.C. 1992, c. 5.**

In 2001, under their parent corporation, Canada 3000 Inc., Canada 3000 Airlines Limited ("Canada 3000") and Royal Aviation Inc. used 38 leased aircraft worth \$1.1 billion (U.S.). All but two of the Respondents owned aircraft leased to Canada 3000. The Respondents RRP Engine Leasing Limited and Flight Logistics each leased Canada 3000 an engine attached to an aircraft. Under the leases, the Respondents retained legal title to their aircraft and engines and a right of repossession in the event of discontinued operations or bankruptcy. In November 2001, Canada 3000 Inc., Canada 3000 and Royal were in financial trouble. They were significantly in arrears under the leases. They owed the Appellant airport authorities and NAV Canada for air navigation services.

On November 8, 2001, the companies obtained protection from their creditors and ceased operations that same day. Deloitte Touche was appointed as monitor. On November 9, 2001, NAV Canada applied under s. 56(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, S.C. 1996, c. 20 ("CANSCA"), for authority to seize and detain the aircraft. Ground J. of the Superior Court of Justice ordered all aircraft in Canada should not be flown pending a further order of the Court and all aircraft abroad should be returned to Canada and similarly grounded.

On November 10, all directors and officers of the companies resigned *en masse*. Deloitte Touche filed assignments in bankruptcy on behalf of the companies under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, R.S.C. 1985, c. B-3 ("the BIA") and was appointed trustee-in-bankruptcy of the companies' estates. It commenced taking possession of the aircraft and the Respondents began filing claims under the BIA seeking the return of their aircraft. On November 12, the Greater Toronto Airport Authority applied under s. 9(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, S.C. 1992, c. 5 ("the Airports Act") for an order allowing it to seize the aircraft and, on November 23, the other airports filed a similar application.

In December, 2001, Ground J. began hearing the various motions. On December 3, he issued interim protocols allowing the release of the aircraft to the Respondents after they posted security. On May 7, 2002, Ground J. dismissed the motions by the authorities and granted declaratory relief to the Respondents. He ordered the authorities to reimburse the Respondents for costs associated with the detention of their aircraft. Appeals and cross-appeals were filed before the Court of Appeal from this decision and from Ground J.'s protocol for interim release of the aircraft. The majority of the Court of Appeal dismissed the appeal of NAV Canada; allowed in part the appeal of the Airport Authorities; and dismissed the cross-appeal of the Lessors.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Ontario  |
| File No.:                        | 30214  |
| Judgment of the Court of Appeal: | January 20, 2004   |
| Counsel:                         | Clifton P. Prophet/Eric Wredenhagen for the Appellant NAV Canada<br>Lyndon Barnes/Donald D. Hanna/ Jean-Marc Leclerc for the Appellant Greater Toronto Airports Authority<br>John T. Porter/Alan B. Mersky for the Appellants Certain Airport Authorities<br>Richard A. Conway/Linda Plumpton/Scott A. Bomhof for the Respondents International Lease Finance Corporation et al<br>Chris Besant/Joseph J. Bellissimo for the Respondents G.E. Capital Aviation Services Inc. et al<br>Kenneth D. Kraft for the Respondent RRP Engine Leasing Limited<br>Stephen J. Weisz/ Pamela J. Huff for the Respondents Canadian Imperial Bank of Commerce et al<br>David P. Chernov for the Respondent U.S. Airways Inc. |

V. Ross Morrison for the Respondent Flight Logistics Inc.  
Craig J. Hill for the Respondent GATX/CL Air Leasing Cooperative  
Association  
Barbara L. Grossman for the Respondents Ansett Worldwide Aviation,  
U.S.A., MSA V

---

**30214 NAV Canada et al c. International Lease Finance Corporation et al**

**Législation – Interprétation – Système de l’aviation civile du Canada – Transporteur aérien failli utilisant des aéronefs et des moteurs loués qui devait à Nav Canada et aux administrations aéroportuaires des frais de service engagés avant la faillite – Droit des administrations aéroportuaires et de Nav Canada de saisir les aéronefs et les moteurs et d’exiger paiement des propriétaires et bailleurs – Droits et obligations découlant de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, L.C. 1996, ch. 20 et de la *Loi relative aux cessions d’aéroports*, L.C. 1992, ch. 5.**

En 2001, sous la direction de leur société-mère, Canada 3000 Inc., Lignes aériennes Canada 3000 Limitée (“Canada 3000”) et Royal Aviation Inc. exploitaient 38 aéronefs loués d’une valeur de 1,1 milliard de dollars (U.S.). Tous les intimés sauf deux étaient propriétaires d’aéronefs loués à Canada 3000. Les intimées RRP Engine Leasing Limited et Flight Logistics louaient chacune à Canada 3000 un moteur fixé à un aéronef. Aux termes des baux, les intimés conservaient le titre légal de propriété des aéronefs et des moteurs ainsi que le droit de reprise en cas de cessation des activités ou de faillite. En novembre 2001, Canada 3000 Inc., Canada 3000 et Royal se trouvaient en difficultés financières. Elles devaient des sommes importantes aux termes des baux. Elles devaient des frais de service de navigation aérienne aux administrations aéroportuaires appelantes et à Nav Canada.

Le 8 novembre 2001, les sociétés ont obtenu la protection contre leurs créanciers et ont cessé leurs activités le même jour. Deloitte Touche a été nommée surveillante. Le 9 novembre 2001, NAV Canada a demandé aux termes du par. 56(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, L.C. 1996, ch. 20 (la « LCSNAC ») l’autorisation de saisir et de retenir les aéronefs. Le juge Ground de la Cour supérieure de justice a ordonné que tous les aéronefs se trouvant au Canada soient interdits de vol en attendant que la cour rende une autre ordonnance, et que tous les aéronefs se trouvant à l’étranger soient ramenés au Canada et y soient eux-aussi interdits de vol.

Le 10 novembre, tous les administrateurs et les dirigeants des sociétés ont remis leur démission en même temps. Deloitte Touche a déposé une cession de biens pour le compte des sociétés aux termes de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*, L.R.C. 1985, ch. B-3 (la « LFI ») et a été nommée syndic à la faillite de l’actif des sociétés. Elle a commencé à prendre possession des aéronefs et les intimés ont commencé à déposer des preuves de réclamation aux termes de la LFI afin de reprendre possession de leurs aéronefs. Le 12 novembre, la Greater Toronto Airport Authority a demandé aux termes du par. 9(1) de la *Loi relative aux cessions d’aéroports*, L.C. 1992, ch. 5, une ordonnance l’autorisant à saisir les aéronefs et, le 23 novembre, les autres administrations aéroportuaires ont déposé des demandes semblables.

En décembre 2001, le juge Ground a commencé à entendre les diverses requêtes. Le 3 décembre, il a délivré des protocoles provisoires permettant qu’il soit donné mainlevée de la saisie des aéronefs contre le dépôt d’une garantie. Le 7 mai 2002, le juge Ground a rejeté les requêtes des administrations aéroportuaires et a accordé aux intimés un jugement déclaratoire. Il a ordonné aux administrations de rembourser aux intimés les frais afférents à la rétention de leurs aéronefs. Cette décision, ainsi que les protocoles provisoires autorisant la mainlevée, ont fait l’objet d’appels et d’appels incidents devant la cour d’appel. La cour d’appel à la majorité a rejeté l’appel de Nav Canada; elle a accueilli en partie les appels des administrations aéroportuaires et a rejeté l’appel incident des bailleurs.

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Origine :                  | Ontario   |
| N° du greffe :             | 30214   |
| Arrêt de la Cour d’appel : | 20 janvier 2004   |
| Avocats :                  | Clifton P. Prophet et Eric Wredenhagen pour l’appelante NAV Canada<br>Lyndon Barnes, Donald D. Hanna et Jean-Marc Leclerc pour l’appelante Greater Toronto Airports Authority<br>John T. Porter et Alan B. Mersky pour certaines administrations aéroportuaires appelantes<br>Richard A. Conway, Linda Plumpton et Scott A. Bomhof pour les intimés International Lease Finance Corporation et al |

---

Chris Besant et Joseph J. Bellissimo pour les intimés G.E. Capital Aviation Services Inc. et al  
Kenneth D. Kraft pour l'intimée RRP Engine Leasing Limited  
Stephen J. Weisz et Pamela J. Huff pour les intimés Banque Canadienne Impériale de Commerce et al  
David P. Chernoff pour l'intimée U.S. Airways Inc.  
V. Ross Morrison pour l'intimée Flight Logistics Inc.  
Craig J. Hill pour l'intimée GATX/CL Air Leasing Cooperative Association  
Barbara L. Grossman pour les intimées Ansett Worldwide Aviation, U.S.A., MSA V

---

30729 NAV Canada v. Wilmington Trust Company et al  
 30730 NAV Canada v. G.I.E. Avions de transport régional et al  
 30731 NAV Canada v. Inter-Canadian (1991) Inc. et al  
 30732 NAV Canada v. Inter-Canadian (1991) Inc. et al

**Statutes – Interpretation – Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act, S.C. 1992, c. 5 (“ATA”) – Civil Air Navigation Services Commercialization Act, S.C. 1996, c. 20 (“CANSICA”) – Whether the lower courts erred in construing the term “owner” in ss. 55(1) CANSICA for the purposes of determining liability for unpaid charges or fees – Whether the lower courts erred in interpreting the scope of the seizure and detention remedies under s. 56 CANSICA and s. 9 ATA with respect to the lessors/owners/legal titleholders of seized aircraft.**

NAV Canada provides all aircraft operators in Canadian airspace with civil air navigation services. Seven “airport authorities” are private corporations that operate various airports throughout Canada. NAV Canada has the right to impose service fees on aircraft operators pursuant to the CANSICA. The airport authorities have the right to impose similar service fees on aircraft operators and pursuant to s. 9 of the ATA may similarly apply to superior courts and obtain an order “to seize and detain aircraft”. Inter-Canadian (1991) Inc. used NAV Canada’s services to carry business as an aircraft operator over a period of many years. It was the “registered owner” and operator of aircraft leased from the eleven “investors”.

In November 1999, Inter-Canadian suspended its operations. It owed NAV Canada and the other airport authorities a substantial amount in service charges. In December 1999, NAV Canada and the airport authorities obtained several orders from the Quebec Superior Court to seize certain aircraft operated by Inter-Canadian. These orders were contested by the investors, who own the seized aircraft. NAV Canada and the seven airport authorities also instituted proceedings against Inter-Canadian to recover the unpaid charges. NAV Canada, alleging joint and several liability (or solidarity), instituted proceedings against some of the investors to recover the unpaid charges.

Inter-Canadian became bankrupt on March 27, 2000, and Ernst & Young Inc. was appointed as trustee. The trustee denied all the claims and addressed the Superior Court for instructions. The investors filed a motion to appeal the trustee’s decision and the motion for directions. The airport authorities opposed the motion.

On July 7, 2000, the investors were authorized by the Superior Court to post security in exchange for the release of the aircraft. Shortly thereafter, the investors filed a motion for declaratory judgment asking the Superior Court to declare that the airport authorities were not the owners of the aircraft and that they had no right to detain or no lien, interest or priority on the aircraft.

All the outstanding motions were joined. On November 9, 2000, the Superior Court granted the actions instituted by NAV Canada and the seven airport authorities, declared that the seizures were valid, authorized the investors to take possession of their respective aircraft upon payment of the outstanding charges and fees, denied the trustee’s motion and the appeal of the trustee’s decision, and declared that NAV Canada and the airport authorities had a right of retention of the aircraft. On November 15, 2004, the majority of the Court of Appeal allowed the investors’ appeals, rejected NAV Canada’s and the airport authorities’ cross-appeals and denied NAV Canada’s and the airport authorities’ actions, Nuss J.A. dissenting.

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Origin of the case:              | Quebec  |
| File No.:                        | 30729, 30730, 30731, 30732  |
| Judgment of the Court of Appeal: | November 15, 2004   |
| Counsel:                         | Michel G. Ménard for the Appellant NAV Canada<br>Jean-Bertrand Giroux, BCF for the Respondents G.I.E. Avions<br>De Transport Régional (A.T.R.) et al<br>Markus Koehnen/Nicole Vaz for the Respondent Wilmington Trust Company<br>Gerald N. Apostolatos/Dimitrios Maniatis for Aéroports de Montreal<br>Sandra Abitan for the Respondent Greater Toronto Airports Authority<br>Richard Desgagnés/Véronique Marquis for the Respondent Aéroport<br>International MacDonald-Cartier d’Ottawa |

Pierre Bourque Q.C. for the Respondents Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al  
Louis Dumont for the Respondents Canadian Regional Airlines  
Gordon Levine for Ernst & Young ès qualités as trustee for Inter Canadien (1991) Inc.

---



30729 NAV Canada c. Wilmington Trust Company et al  
30730 NAV Canada c. G.I.E. Avions de transport régional et al  
30731 NAV Canada c. Inter-Canadien (1991) Inc. et al  
30732 NAV Canada c. Inter-Canadien (1991) Inc. et al

**Législation – Interprétation – Loi relative aux cessions d’aéroports, L.C. 1992, ch. 5 (« LCA ») – Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile, L.C. 1996, ch. 20 (« LCSNAC ») – Les juridictions inférieures ont-elles fait erreur en interprétant le mot « propriétaire » figurant au par. 55(1) de la LCSNAC pour statuer sur la responsabilité à l’égard des redevances ou frais impayés? – Les juridictions inférieures ont-elles fait erreur en interprétant la portée du recours en saisie et rétention prévu aux art. 56 de la LCSNAC et 9 de la LCA en ce qui concerne les locateurs des aéronefs saisis, les propriétaires de ces appareils ou les détenteurs du titre en common law sur ceux-ci?**

NAV Canada fournit à tous les usagers d’aéronefs exploités dans l’espace aérien canadien des services de navigation aérienne civile. Sept « administrations aéroportuaires » sont des sociétés privées qui exploitent divers aéroports à travers le Canada. NAV Canada a le droit d’imposer des frais de service aux usagers d’aéronefs en vertu de la LCSNAC. Les administrations aéroportuaires ont le droit d’imposer des frais de service semblables aux usagers d’aéronefs et, en vertu de l’art. 9 de la LCA, elles peuvent également demander à la juridiction supérieure de la province concernée une ordonnance les autorisant « à saisir et à retenir l’aéronef ». Inter-Canadien (1991) Inc. a utilisé pendant de nombreuses années les services de NAV Canada dans le cadre de son entreprise d’exploitation d’aéronefs. Elle était « propriétaire immatriculée » et usager des aéronefs que lui louaient les onze « investisseurs ».

En novembre 1999, Inter-Canadien a suspendu ses activités. Elle devait à NAV Canada et aux autres administrations aéroportuaires une somme importante au titre des frais de services. En décembre 1999, NAV Canada et les administrations aéroportuaires ont obtenu de la Cour supérieure du Québec plusieurs ordonnances les autorisant à saisir certains aéronefs exploités par Inter-Canadien. Ces ordonnances ont été contestées par les investisseurs, qui étaient propriétaires des aéronefs saisis. NAV Canada et les sept administrations aéroportuaires ont aussi intenté contre Inter-Canadien une action en recouvrement des redevances impayées. Plaidant la responsabilité conjointe et solidaire (ou solidarité), NAV Canada a intenté contre certains investisseurs une action en recouvrement des redevances susmentionnées.

Le 27 mars 2000, Inter-Canadien a fait faillite et le cabinet Ernst & Young Inc. a été nommé syndic. Le syndic a refusé toutes les réclamations et a demandé des directives à la Cour supérieure. Les investisseurs ont présenté une requête en vue d’interjeter appel de la décision du syndic et de la requête sollicitant des directives. Les administrations aéroportuaires ont contesté la requête des investisseurs.

Le 7 juillet 2000, la Cour supérieure a autorisé les investisseurs à déposer un cautionnement en contrepartie de la mainlevée des saisies pratiquées sur les aéronefs. Peu après, les investisseurs ont déposé une requête en jugement déclaratoire demandant à la Cour supérieure de déclarer que les administrations aéroportuaires n’étaient pas propriétaires des aéronefs et qu’elles ne possédaient, à l’égard de ceux-ci, ni droit de détention, ni privilège, intérêt ou priorité.

Toutes les requêtes pendantes ont été réunies. Le 9 novembre 2000, la Cour supérieure a accueilli les actions intentées par NAV Canada et les sept administrations aéroportuaires, déclaré les saisies valides, autorisé les investisseurs à reprendre possession de leurs aéronefs respectifs moyennant paiement des redevances et frais de services en souffrance, rejeté la requête du syndic et l’appel de la décision de celui-ci, et déclaré que NAV Canada et les administrations aéroportuaires possédaient un droit de rétention sur les aéronefs. Le 15 novembre 2004, la Cour d’appel à la majorité a accueilli les appels des investisseurs, rejeté les appels incidents formés par NAV Canada et les administrations aéroportuaires, de même que les actions de NAV Canada et des administrations aéroportuaires, le juge Nuss étant dissident.

Origine : Québec  
N° du greffe : 30729, 30730, 30731, 30732  
Arrêt de la Cour d’appel : Le 15 novembre 2004  
Avocats : Michel G. Ménard, pour l’appelante NAV Canada  
Jean-Bertrand Giroux, BCF, pour les intimés G.I.E. Avions

---

De Transport Régional (A.T.R.) et al  
Markus Koehnen et Nicole Vaz, pour l'intimée Wilmington Trust Company  
Gerald N. Apostolatos et Dimitrios Maniatis, pour Aéroports de Montréal  
Sandra Abitan, pour l'intimée Greater Toronto Airports Authority  
Richard Desgagnés et Véronique Marquis, pour l'intimée Aéroport  
International MacDonald-Cartier d'Ottawa  
Pierre Bourque, c.r., pour les intimés Newcourt Credit Group (Alberta) Inc.  
et al  
Louis Dumont, pour les intimés Lignes aériennes Canadien régional  
Gordon Levine, pour Ernst & Young, ès qualités de syndic à la faillite  
d'Inter-Canadien (1991) Inc.

---

- 30738 **Aéroports de Montréal v. Wilmington Trust Company et al**  
 30740 **Aéroports de Montréal v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al**  
 30742 **Aéroports de Montréal v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al**  
 30743 **Greater Toronto Airports Authority v. Renaissance Leasing Corporation et al**  
 30745 **Greater Toronto Airports Authority v. Newcourt Credit Group (Alberta) et al**  
 30749 **Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority v. Wilmington Trust Company et al**  
 30750 **St. John’s International Airport Authority v. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al**  
 30751 **Charlottetown Airport Authority Inc. v. CCG Trust Corporation Inc. et al**

**Statutes – Interpretation – *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, S.C. 1992, c. 5 (“ATA”) – Whether the lower courts erred in interpreting the scope of the seizure and detention remedies under s. 9 ATA with respect to the lessors/owners/legal titleholders of seized aircraft.**

NAV Canada provides all aircraft operators in Canadian airspace with civil air navigation services. Seven “airport authorities” are private corporations that operate various airports throughout Canada. NAV Canada has the right to impose service fees on aircraft operators pursuant to the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, S.C. 1996, c. 20 (“CANSCA”). The airport authorities have the right to impose similar service fees on aircraft operators and pursuant to s. 9 of the ATA may similarly apply to superior courts and obtain an order “to seize and detain aircraft”. Inter-Canadian (1991) Inc. used NAV Canada’s services to carry business as an aircraft operator over a period of many years. It was the “registered owner” and operator of aircraft leased from the eleven “investors”.

In November 1999, Inter-Canadian suspended its operations. It owed NAV Canada and the other airport authorities a substantial amount in service charges. In December 1999, NAV Canada and the airport authorities obtained several orders from the Quebec Superior Court to seize certain aircraft operated by Inter-Canadian. These orders were contested by the investors, who own the seized aircraft. NAV Canada and the seven airport authorities also instituted proceedings against Inter-Canadian to recover the unpaid charges. NAV Canada, alleging joint and several liability (or solidarity), instituted proceedings against some of the investors to recover the unpaid charges.

Inter-Canadian became bankrupt on March 27, 2000, and Ernst & Young Inc. was appointed as trustee. The trustee denied all the claims and addressed the Superior Court for instructions. The investors filed a motion to appeal the trustee’s decision and the motion for directions. The airport authorities opposed the motion.

On July 7, 2000, the investors were authorized by the Superior Court to post security in exchange for the release of the aircraft. Shortly thereafter, the investors filed a motion for declaratory judgment asking the Superior Court to declare that the airport authorities were not the owners of the aircraft and that they had no right to detain or no lien, interest or priority on the aircraft.

All the outstanding motions were joined. On November 9, 2000, the Superior Court granted the actions instituted by NAV Canada and the seven airport authorities, declared that the seizures were valid, authorized the investors to take possession of their respective aircraft upon payment of the outstanding charges and fees, denied the trustee’s motion and the appeal of the trustee’s decision, and declared that NAV Canada and the airport authorities had a right of retention of the aircraft. On November 15, 2004, the majority of the Court of Appeal allowed the investors’ appeals, rejected NAV Canada’s and the airport authorities’ cross-appeals and denied NAV Canada’s and the airport authorities’ actions, Nuss J.A. dissenting.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Quebec   |
| File No.:                        | 30738, 30740, 30742, 30743, 30745, 30749, 30750, 30751   |
| Judgment of the Court of Appeal: | November 15, 2004  |
| Counsel:                         | Michel G. Ménard for the Appellant NAV Canada<br>Jean-Bertrand Giroux, BCF for the Respondents G.I.E. Avions<br>De Transport Régional (A.T.R.) et al<br>Markus Koehnen/Nicole Vaz for the Respondent Wilmington Trust Company<br>Gerald N. Apostolatos/Dimitrios Maniatis for Aéroports de Montréal<br>Sandra Abitan for the Respondent Greater Toronto Airports Authority |

Richard Desgagnés/Véronique Marquis for the Respondent Aéroport International MacDonald-Cartier d'Ottawa  
Pierre Bourque Q.C. for the Respondents Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al  
Louis Dumont for the Respondents Canadian Regional Airlines  
Gordon Levine for Ernst & Young ès qualités as trustee for Inter Canadien (1991) Inc.

---

- 30738 **Aéroports de Montréal c. Wilmington Trust Company et al**  
30740 **Aéroports de Montréal c. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al**  
30742 **Aéroports de Montréal c. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al**  
30743 **Greater Toronto Airports Authority c. Renaissance Leasing Corporation et al**  
30745 **Greater Toronto Airports Authority c. Newcourt Credit Group (Alberta) et al**  
30749 **Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority c. Wilmington Trust Company et al**  
30750 **St. John's International Airport Authority c. Newcourt Credit Group (Alberta) Inc. et al**  
30751 **Charlottetown Airport Authority Inc. c. CCG Trust Corporation Inc. et al**

**Législation – Interprétation – *Loi relative aux cessions d'aéroports*, L.C. 1992, ch. 5 (« LCA ») – Les juridictions inférieures ont-elles fait erreur en interprétant la portée du recours en saisie et rétention prévu à l'art. 9 de la LCA quant aux bailleurs, propriétaires, détenteurs du titre légal d'aéronefs saisis?**

NAV Canada fournit à tous les usagers d'aéronefs exploités dans l'espace aérien canadien des services de navigation aérienne civile. Sept « administrations aéroportuaires » sont des sociétés privées qui exploitent divers aéroports à travers le Canada. NAV Canada a le droit d'imposer des frais de service aux usagers d'aéronefs en vertu de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, L.C. 1996, ch. 20 (« LCSNAC »). Les administrations aéroportuaires ont le droit d'imposer des frais de service semblables aux usagers d'aéronefs et, en vertu de l'art. 9 de la LCA, elles peuvent également demander à la juridiction supérieure de la province concernée une ordonnance les autorisant « à saisir et à retenir l'aéronef ». Inter-Canadien (1991) Inc. a utilisé pendant de nombreuses années les services de NAV Canada dans le cadre de son entreprise d'exploitation d'aéronefs. Elle était « propriétaire immatriculée » et usager des aéronefs que lui louaient les onze « investisseurs ».

En novembre 1999, Inter-Canadien a suspendu ses activités. Elle devait à NAV Canada et aux autres administrations aéroportuaires une somme importante au titre des frais de services. En décembre 1999, NAV Canada et les administrations aéroportuaires ont obtenu de la Cour supérieure du Québec plusieurs ordonnances les autorisant à saisir certains aéronefs exploités par Inter-Canadien. Ces ordonnances ont été contestées par les investisseurs, qui étaient propriétaires des aéronefs saisis. NAV Canada et les sept administrations aéroportuaires ont aussi intenté contre Inter-Canadien une action en recouvrement des redevances impayées. Plaidant la responsabilité conjointe et solidaire (ou solidarité), NAV Canada a intenté contre certains investisseurs une action en recouvrement des redevances susmentionnées.

Le 27 mars 2000, Inter-Canadien a fait faillite et le cabinet Ernst & Young Inc. a été nommé syndic. Le syndic a refusé toutes les réclamations et a demandé des directives à la Cour supérieure. Les investisseurs ont présenté une requête en vue d'interjeter appel de la décision du syndic et de la requête sollicitant des directives. Les administrations aéroportuaires ont contesté la requête des investisseurs.

Le 7 juillet 2000, la Cour supérieure a autorisé les investisseurs à déposer un cautionnement en contrepartie de la mainlevée des saisies pratiquées sur les aéronefs. Peu après, les investisseurs ont déposé une requête en jugement déclaratoire demandant à la Cour supérieure de déclarer que les administrations aéroportuaires n'étaient pas propriétaires des aéronefs et qu'elles ne possédaient, à l'égard de ceux-ci, ni droit de détention, ni privilège, intérêt ou priorité.

Toutes les requêtes pendantes ont été réunies. Le 9 novembre 2000, la Cour supérieure a accueilli les actions intentées par NAV Canada et les sept administrations aéroportuaires, déclaré les saisies valides, autorisé les investisseurs à reprendre possession de leurs aéronefs respectifs moyennant paiement des redevances et frais de services en souffrance, rejeté la requête du syndic et l'appel de la décision de celui-ci, et déclaré que NAV Canada et les administrations aéroportuaires possédaient un droit de rétention sur les aéronefs. Le 15 novembre 2004, la Cour d'appel à la majorité a accueilli les appels des investisseurs, rejeté les appels incidents formés par NAV Canada et les administrations aéroportuaires, de même que les actions de NAV Canada et des administrations aéroportuaires, le juge Nuss étant dissident.

Origine : Québec  
N° du greffe : 30738, 30740, 30742, 30743, 30745, 30749, 30750, 30751  
Arrêt de la Cour d'appel : Le 15 novembre 2004  
Avocats : Michel G. Ménard, pour l'appelante NAV Canada

---

Jean-Bertrand Giroux, BCF, pour les intimés G.I.E. Avions  
De Transport Régional (A.T.R.) et al  
Markus Koehnen et Nicole Vaz, pour l'intimée Wilmington Trust Company  
Gerald N. Apostolatos et Dimitrios Maniatis, pour Aéroports de Montréal  
Sandra Abitan, pour l'intimée Greater Toronto Airports Authority  
Richard Desgagnés et Véronique Marquis, pour l'intimée Aéroport  
International MacDonald-Cartier d'Ottawa  
Pierre Bourque, c.r., pour les intimés Newcourt Credit Group (Alberta) Inc.  
et al  
Louis Dumont, pour les intimés Lignes aériennes Canadien régional  
Gordon Levine, pour Ernst & Young, ès qualités de syndic à la faillite  
d'Inter-Canadien (1991) Inc.

---

**30472 Zoe Childs et al v. Desmond Desormeaux et al**

**Torts - Negligence - Social host liability - Whether a duty of care is owed by social hosts to person injured by the negligence of an impaired driver who had consumed alcohol at hosts' residence - Whether there are policy grounds to limit or negate such duty - Whether a social host duty of care and the resulting tort are novel - Whether the appellate court erred by substituting its findings of fact and mixed findings of fact and law for the findings of the trial judge absent a finding of palpable and overriding error.**

In the early morning of January 1, 1999, the southbound vehicle in which 18 year old Zoe Childs was a passenger was hit head on by a vehicle coming northbound which had veered into the wrong lane. One of the occupants of the southbound vehicle was killed and the other three were seriously injured. Zoe Childs' spine was severed and she is now a paraplegic.

All three occupants of the northbound vehicle were also injured. The 39 year old driver, Respondent Desmond Desormeaux, had a blood alcohol concentration of 183 mg/100ml. He was charged with a number of offences arising out of the incident and received a ten year sentence.

Shortly before the accident, the Respondent Desormeaux had been at a bring your own alcohol party combined with a pot luck dinner hosted by the Respondents Julie Zimmerman and Dwight Courier. Desormeaux and Courier had known each other since they were teenagers and had worked together and shared accommodation for a time. Julie Zimmerman was Dwight Courier's partner and knew Desormeaux through that connection. Desormeaux drove to the party with his girlfriend and a friend in an uninsured vehicle. He, Ray Sauvé and Maureen O'Brien, brought a case of 24 beers, a bottle of Amaretto and wine to the party. There was evidence that Sauvé and O'Brien were already intoxicated upon arriving at the party. By his own assessment, the Respondent Desormeaux is an alcoholic and had been for 20 years preceding the accident. He was convicted in 1991 for impaired driving, in 1994 again for impaired driving, and in 1996 for driving while disqualified.

The Appellants brought an action in damages against the Respondents, raising the issue of whether the hosts of the social gathering should be found partially responsible for the injuries of the Appellant Zoe Childs. Counsel for the parties agreed that the issues of liability and damages would be bifurcated and that the issue of liability would be tried first. The Ontario Superior Court of Justice held Desormeaux liable for the injuries to Zoe Childs and the other plaintiffs. That aspect of the trial decision was not appealed. The Court went on to find that, if the social hosts were also liable, it would apportion liability between the defendants as 85% to Desormeaux and 15% to Courier and Zimmerman. All parties agreed that as Desormeaux appeared to have no assets, the rules of joint and several liability would make the social hosts effectively assume the full burden of a damage award. The Ontario Superior Court went on to find that although the social hosts owed a duty of care in this case, there were public policy reasons to prevent a finding of liability by social hosts.

The Court of Appeal for Ontario dismissed the appeal, however it did so on the basis that the social hosts in this case owed no duty of care. It did not foreclose the possibility that social hosts might owe a duty of care in other circumstances, and indicated that in their view public policy reasons might not preclude a finding of liability in such cases.

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Origin of the case:              | Ontario  |
| File No.:                        | 30472  |
| Judgment of the Court of Appeal: | May 19, 2004   |
| Counsel:                         | Barry D. Laushway/Scott D. Laushway for the Appellants<br>Eric R. Williams/Jaye Hooper for the Respondents |

**30472 Zoe Childs et autres c. Desmond Desormeaux et autres**

**Responsabilité civile - Négligence - Responsabilité de l'hôte privé - L'hôte d'une réception privée a-t-il une obligation de diligence envers une personne blessée par la faute d'un conducteur aux facultés affaiblies qui a consommé de l'alcool lors de cette réception? - Y a-t-il des motifs d'intérêt public de limiter ou d'écarter cette obligation? - L'obligation de diligence de l'hôte privé et le délit correspondant sont-ils nouveaux? - La cour d'appel a-t-elle commis une erreur en substituant ses conclusions de fait et ses conclusions mixtes de droit et de fait à celles du juge du procès, en l'absence d'une erreur manifeste et dominante?**

Tôt le matin du 1<sup>er</sup> janvier 1999, un véhicule, qui roulait en direction sud et dans lequel prenait place Zoe Childs, alors âgée de 18 ans, est entré en collision frontale avec un véhicule qui venait en sens inverse après s'être engagé dans la mauvaise voie. L'un des occupants du premier véhicule a été tué et les trois autres ont été gravement blessés. Zoe Childs, qui a subi une rupture de la colonne vertébrale, est désormais paraplégique. Les trois occupants du second véhicule ont également tous été blessés. L'alcoolémie du conducteur de ce véhicule, l'intimé Desmond Desormeaux, alors âgé de 39 ans, était de 0,183. Il a été accusé d'un certain nombre d'infractions liées à ces faits et condamné à une peine de dix ans de prison.

Peu avant l'accident, l'intimé Desormeaux s'était rendu chez les intimés Julie Zimmerman et Dwight Courrier pour y participer à une fête assortie d'un repas-partage que ceux-ci avait organisée et où chacun avait apporté son propre alcool. M. Desormeaux et M. Courrier se connaissaient depuis l'adolescence et avaient travaillé ensemble et habité à la même adresse pendant un certain temps. Julie Zimmerman a connu M. Desormeaux parce qu'elle était la compagne de Dwight Courrier. M. Desormeaux était au volant d'une voiture non assurée lorsqu'il a conduit à la fête sa petite amie, Maureen O'Brien, et un ami, Ray Sauvé. Les trois ont apporté une caisse de 24 bières, une bouteille d'Amaretto et du vin. Il a été établi que M. Sauvé et M<sup>me</sup> O'Brien étaient déjà ivres lorsqu'ils sont arrivés à la fête. L'intimé Desormeaux considère lui-même qu'il est alcoolique et dit l'avoir été pendant les 20 années précédant l'accident. Il avait été déclaré coupable de conduite avec facultés affaiblies en 1991 et en 1994, et de conduite pendant une interdiction en 1996.

Les appelants ont intenté une action en dommages-intérêts contre les intimés, dans laquelle était soulevée la question de savoir si les hôtes de la fête devaient être déclarés partiellement responsables des blessures de l'appelante Zoe Childs. Les avocats des parties ont convenu de séparer les questions de la responsabilité et des dommages, et d'examiner d'abord celle de la responsabilité. La Cour supérieure de justice de l'Ontario a tenu M. Desormeaux responsable des blessures de Zoe Childs et des autres demandeurs. Cet aspect de la décision du juge du procès n'a pas fait l'objet d'un appel. La cour a ajouté que, s'il y avait également responsabilité des hôtes privés, elle partagerait la responsabilité des défendeurs de la façon suivante : 85 pour 100 à M. Desormeaux et 15 pour 100 à M. Courrier et M<sup>me</sup> Zimmerman. Toutes les parties ont convenu que, puisque M. Desormeaux ne semblait posséder aucun élément d'actif, les règles de la responsabilité solidaire obligerait, en fait, M. Courrier et M<sup>me</sup> Zimmerman à acquitter le plein montant des dommages-intérêts accordés. La Cour supérieure de justice de l'Ontario a ensuite conclu que, même si les hôtes privés avaient une obligation de diligence en l'espèce, des motifs d'intérêt public l'empêchaient de conclure à la responsabilité d'un hôte privé.

La Cour d'appel de l'Ontario a rejeté l'appel, mais elle l'a fait pour le motif que les hôtes privés, en l'espèce, n'avaient aucune obligation de diligence. Elle n'a pas écarté la possibilité que des hôtes privés aient une obligation de diligence dans d'autres cas, et elle a exprimé l'avis que des motifs d'intérêt public ne feraient peut-être pas obstacle à une conclusion de responsabilité en pareils cas.

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Origine :                  | Ontario   |
| N° du greffe :             | 30472   |
| Arrêt de la Cour d'appel : | 19 mai 2004   |
| Avocats :                  | Barry D. Laushway/Scott D. Laushway pour les appelants<br>Eric R. Williams/Jaye Hooper pour les intimés |



**THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT  
TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES OF  
CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE  
"INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).**

**Judgments reported in [2005] 1 S.C.R. Part 5**

Chaoulli v. Quebec (Attorney General),  
[2005] 1 S.C.R. 791, 2005 SCC 35

R. v. Stender,  
[2005] 1 S.C.R. 914, 2005 SCC 36

---

**LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE  
TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS  
DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS  
CHAQUE ARRÊT.**

**Jugements publiés dans [2005] 1 R.C.S. Partie 5**

Chaoulli c. Québec (Procureur général),  
[2005] 1 R.C.S. 791, 2005 CSC 35

R. c. Stender,  
[2005] 1 R.C.S. 914, 2005 CSC 36

---

SUPREME COURT OF CANADA SCHEDULE  
CALENDRIER DE LA COUR SUPREME

- 2005 -

| OCTOBER - OCTOBRE |          |         |        |        |        |        |
|-------------------|----------|---------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D            | M<br>L   | T<br>M  | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|                   |          |         |        |        |        | 1      |
| 2                 | 3        | 4       | 5      | 6      | 7      | 8      |
| 9                 | H<br>10  | M<br>11 |        |        |        | 15     |
| 16                |          |         |        |        |        | 22     |
| 23<br>30          | 24<br>31 |         |        |        |        | 29     |

| NOVEMBER - NOVEMBRE |        |        |        |        |         |        |
|---------------------|--------|--------|--------|--------|---------|--------|
| S<br>D              | M<br>L | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V  | S<br>S |
|                     |        | 1      | 2      | 3      | 4       | 5      |
| 6                   | M<br>7 |        |        |        | H<br>11 | 12     |
| 13                  |        |        |        |        |         | 19     |
| 20                  |        |        |        |        |         | 26     |
| 27                  |        |        |        |        |         |        |

| DECEMBER - DECEMBRE |         |         |        |        |        |        |
|---------------------|---------|---------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D              | M<br>L  | T<br>M  | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|                     |         |         |        | 1      | 2      | 3      |
| 4                   | M<br>5  |         |        |        |        | 10     |
| 11                  |         |         |        |        |        | 17     |
| 18                  |         |         |        |        |        | 24     |
| 25                  | H<br>26 | H<br>27 |        |        |        | 31     |

- 2006 -

| JANUARY - JANVIER |        |        |        |        |        |        |
|-------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D            | M<br>L | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|                   |        |        |        |        |        |        |
| 1                 | H<br>2 |        |        |        |        | 7      |
| 8                 | M<br>9 |        |        |        |        | 14     |
| 15                |        |        |        |        |        | 21     |
| 22                |        |        |        |        |        | 28     |
| 29                | 30     | 31     |        |        |        |        |

| FEBRUARY - FÉVRIER |        |        |        |        |        |        |
|--------------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D             | M<br>L | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|                    |        |        | 1      | 2      | 3      | 4      |
| 5                  | M<br>6 |        |        |        |        | 11     |
| 12                 |        |        |        |        |        | 18     |
| 19                 |        |        |        |        |        | 25     |
| 26                 |        |        |        |        |        |        |

| MARCH - MARS |         |        |        |        |        |        |
|--------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D       | M<br>L  | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|              |         |        | 1      | 2      | 3      | 4      |
| 5            |         |        |        |        |        | 11     |
| 12           | M<br>13 |        |        |        |        | 18     |
| 19           |         |        |        |        |        | 25     |
| 26           |         |        |        |        |        |        |

| APRIL - AVRIL |         |        |        |        |         |        |
|---------------|---------|--------|--------|--------|---------|--------|
| S<br>D        | M<br>L  | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V  | S<br>S |
|               |         |        |        |        |         | 1      |
| 2             | 3       | 4      | 5      | 6      | 7       | 8      |
| 9             | M<br>10 |        |        |        | H<br>14 | 15     |
| 16            | H<br>17 |        |        |        |         | 22     |
| 23            |         |        |        |        |         | 29     |
| 30            |         |        |        |        |         |        |

| MAY - MAI |         |        |        |        |        |        |
|-----------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D    | M<br>L  | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|           | 1       | 2      | 3      | 4      | 5      | 6      |
| 7         | M<br>8  |        |        |        |        | 13     |
| 14        |         |        |        |        |        | 20     |
| 21        | H<br>22 |        |        |        |        | 27     |
| 28        |         |        |        |        |        |        |

| JUNE - JUIN |         |        |        |        |        |        |
|-------------|---------|--------|--------|--------|--------|--------|
| S<br>D      | M<br>L  | T<br>M | W<br>M | T<br>J | F<br>V | S<br>S |
|             |         |        |        | 1      | 2      | 3      |
| 4           | 5       | 6      | 7      | 8      | 9      | 10     |
| 11          | M<br>12 |        |        |        |        | 17     |
| 18          |         |        |        |        |        | 24     |
| 25          |         |        |        |        |        |        |

Sittings of the court:  
Séances de la cour:

Motions:  
Requêtes:

Holidays:  
Jours fériés:

|    |
|----|
| 18 |
| 9  |
| 5  |

18 sitting weeks/semaines séances de la cour  
86 sitting days/journées séances de la cour  
9 motion and conference days/ journées requêtes.conférences  
5 holidays during sitting days/ jours fériés durant les sessions

